

1990

# c R.10 Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act/Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk

Ontario

© Queen's Printer for Ontario, 1990

Follow this and additional works at: <http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/rso>

---

## Bibliographic Citation

*Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act*, RSO 1990, c R.10 / *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk*, SRO 1990, c R.10

## Repository Citation

Ontario (1990) "c R.10 Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act/Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk," *Ontario: Revised Statutes*: Vol. 1990: Iss. 10, Article 14.

Available at: <http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/rso/vol1990/iss10/14>

## CHAPTER R.10

### Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“area municipality” means the municipality or corporation of the Township of Delhi, the City of Nanticoke, the Town of Dunnville, the Town of Haldimand, the Town of Simcoe and the Township of Norfolk; (“municipalité de secteur”)

“chair” means the chair of the Regional Council; (“président”)

“debt” includes any obligation for the payment of money; (“dette”)

“highway” and “road” mean a common and public highway or any part thereof, and include a street, bridge, and any other structure incidental thereto or any part thereof; (“voie publique”, “route”)

“land” includes lands, tenements and hereditaments and any estate or interest therein, and any right or easement affecting them, and land covered with water, and includes any buildings or improvements on land; (“bien-fonds”)

“local board” means any school board, public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, board of health, police services board, planning board or any other board, commission, committee, body or local authority established or exercising any power or authority under any general or special Act with respect to any of the affairs or purposes, including school purposes, of the Regional Corporation or of an area municipality or of two or more area municipalities or parts thereof; (“conseil local”)

“local municipality” means any local municipality or portion thereof that became an area municipality or portion thereof upon the constitution of the Regional Corporation; (“municipalité locale”)

“merged area” means a local municipality that was amalgamated with another local municipality or a part of a local municipality that was annexed to a local municipality to constitute an area municipality or the

## CHAPITRE R.10

### Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk

#### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bien-fonds» S'entend notamment de biens-fonds, de tènements, d'héritages ainsi que des domaines ou intérêts qui s'y rattachent, et des droits ou servitudes qui ont une incidence sur ceux-ci, ainsi que des terrains immergés, et s'entend en outre des bâtiments ou des améliorations sur un bien-fonds. («land»)

«Commission des affaires municipales» La Commission des affaires municipales de l'Ontario. («Municipal Board»)

«conseil local» Conseil scolaire, commission de services publics, commission de transport, conseil d'une bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil de santé, commission de services policiers, conseil de planification ou autre conseil, commission, comité, organisme ou office local créés par une loi générale ou spéciale ou qui exercent un pouvoir en vertu d'une telle loi en ce qui concerne les affaires ou les fins, y compris les fins scolaires, de la Municipalité régionale ou d'une ou de plusieurs municipalités de secteur ou parties de celles-ci. («local board»)

«conseil régional» Le conseil de la Municipalité régionale. («Regional Council»)

«dette» S'entend notamment de l'obligation de payer une somme d'argent. («debt»)

«ministère» Le ministère des Affaires municipales. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité de secteur» Les municipalités du canton de Delhi, de la cité de Nanticoke, de la ville de Dunnville, de la ville de Haldimand, de la ville de Simcoe et du canton de Norfolk. («area municipality»)

«municipalité locale» Municipalité locale, ou partie de celle-ci, qui est devenue une municipalité de secteur, ou une partie de celle-ci, au moment de la constitution de la Municipalité régionale. («local municipality»)

local municipality to which such part was annexed; ("secteur fusionné")

"Minister" means the Minister of Municipal Affairs; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Municipal Affairs; ("ministère")

"Municipal Board" means the Ontario Municipal Board; ("Commission des affaires municipales")

"Regional Area", means the area from time to time included within the area municipalities; ("secteur régional")

"Regional Corporation" means The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk; ("Municipalité régionale")

"Regional Council" means the council of the Regional Corporation. ("conseil régional") R.S.O. 1980, c. 435, s. 1, *revised*.

## PART I AREA MUNICIPALITIES

Area municipalities continued

**2.** The area municipalities are continued with the same name, status and boundaries as they had on the 31st day of December, 1990. R.S.O. 1980, c. 435, s. 2 (1), *revised*.

Composition of area municipal councils

**3.** The council of each area municipality shall be composed of a mayor, who shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality and shall be the head of the council, and the following number of other members of council:

1. The Township of Delhi—Eleven members, two of whom shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality as members of the council of the area municipality and of the Regional Council, and nine of whom shall be elected by wards as members of the council of the area municipality.
2. The City of Nanticoke—Twelve members, three of whom shall be elected by wards as members of the council of the area municipality and of the Regional Council, and nine of whom shall be elected by wards as members of the council of the area municipality.
3. The Town of Dunnville—Nine members, two of whom shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality as members of the council of the area municipality and of the Regional Council, and seven of whom shall be elected by wards as members of the council of the area municipality.

«Municipalité régionale» La municipalité régionale de Haldimand-Norfolk. («Regional Corporation»)

«président» Le président du conseil régional. («chair»)

«secteur fusionné» Municipalité locale qui était fusionnée avec une autre municipalité locale, ou partie d'une municipalité locale qui était annexée à une municipalité locale, pour constituer une municipalité de secteur ou la municipalité locale à laquelle cette partie était annexée. («merged area»)

«secteur régional» S'entend du secteur compris, le cas échéant, dans les municipalités de secteur. («Regional Area»)

«voie publique» et «route» Voie publique ou partie de voie publique. S'entend en outre d'une rue, d'un pont et d'une autre structure qui y sont reliés ou qui en font partie. («highway», «road») L.R.O. 1980, chap. 435, art. 1, *révisé*.

## PARTIE I MUNICIPALITÉS DE SECTEUR

**2** Les municipalités de secteur sont maintenues et conservent les nom, statut et limites qu'elles avaient au 31 décembre 1990. L.R.O. 1980, chap. 435, par. 2 (1), *révisé*.

Maintien de municipalités des secteur

**3** Le conseil de chaque municipalité de secteur se compose d'un maire, élu au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur, qui assume la présidence du conseil, et du nombre suivant de membres :

Composition du conseil des municipalités de secteur

1. Pour le canton de Delhi—onze membres, dont deux sont élus au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur et du conseil régional, et dont neuf sont élus par quartier à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur.
2. Pour la cité de Nanticoke—douze membres, dont trois sont élus par quartier à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur et du conseil régional, et dont neuf sont élus par quartier à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur.
3. Pour la ville de Dunnville—neuf membres, dont deux sont élus au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur et du conseil régional, et dont sept sont élus par quartier à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur.

4. The Town of Haldimand—Seventeen members, two of whom shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality as members of the council of the area municipality and of the Regional Council, and fifteen of whom shall be elected by wards as members of the council of the area municipality.
5. The Town of Simcoe—Nine members, two of whom shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality as members of the council of the area municipality and of the Regional Council, and seven of whom shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality as members of the council of the area municipality.
6. The Township of Norfolk—Eight members, two of whom shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality as members of the council of the area municipality and of the Regional Council, and six of whom shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality as members of the council of the area municipality. R.S.O. 1980, c. 435, s. 3 (1).

No Board of Control

4. No area municipality shall have a Board of Control. R.S.O. 1980, c. 435, s. 4.

## PART II INCORPORATION AND COUNCIL OF REGIONAL AREA

Regional Corporation continued

- 5.—(1) The inhabitants of the Regional Area are continued as a body corporate under the name of The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk in English and under the name *Municipalité régionale de Haldimand-Norfolk* in French. R.S.O. 1980, c. 435, s. 5 (1), *revised*.

Deemed municipality

- (2) The Regional Corporation shall be deemed to be a municipality for the purposes of the *Municipal Affairs Act* and the *Ontario Municipal Board Act*. R.S.O. 1980, c. 435, s. 5 (2).

Registry boundaries

- (3) Nothing in this Act shall be deemed to alter the boundaries of any registry or land titles division. R.S.O. 1980, c. 435, s. 5 (5).

Composition of Regional Council

6. The Regional Council shall consist of twenty members composed of a chair and,
  - (a) the mayor of each area municipality;

4. Pour la ville de Haldimand—dix-sept membres, dont deux sont élus au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur et du conseil régional, et dont quinze sont élus par quartier à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur.
5. Pour la ville de Simcoe—neuf membres, dont deux sont élus au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur et du conseil régional, et dont sept sont élus au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur.
6. Pour le canton de Norfolk—huit membres, dont deux sont élus au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur et du conseil régional, et dont six sont élus au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur. L.R.O. 1980, chap. 435, par. 3 (1).

- 4 Les municipalités de secteur ne doivent pas avoir de comité de régie. L.R.O. 1980, chap. 435, art. 4.

Comité de régie

## PARTIE II CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE ET CONSEIL DU SECTEUR RÉGIONAL

- 5 (1) Les habitants du secteur régional continuent de constituer une personne morale sous le nom de *Municipalité régionale de Haldimand-Norfolk* en français et sous le nom de *The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk* en anglais. L.R.O. 1980, chap. 435, par. 5 (1), *révisé*.

Maintien de la Municipalité régionale

- (2) La *Municipalité régionale* est réputée une municipalité pour l'application de la *Loi sur les affaires municipales* et de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. L.R.O. 1980, chap. 435, par. 5 (2).

Municipalité régionale réputée une municipalité

- (3) La présente loi n'est pas réputée modifier les limites des divisions d'enregistrement des actes ni celles des divisions d'enregistrement des droits immobiliers. L.R.O. 1980, chap. 435, par. 5 (5).

Limites des divisions d'enregistrement des actes

- 6 Le conseil régional se compose de vingt membres, dont le président et :

Composition du conseil régional

- a) le maire de chacune des municipalités de secteur;



- (b) two members of the council of the area municipality of the Township of Delhi who have been elected as members of the Regional Council and of the council of such area municipality;
- (c) three members of the council of the area municipality of the City of Nanticoke who have been elected as members of the Regional Council and of the council of such area municipality;
- (d) two members of the council of the area municipality of the Town of Dunnville who have been elected as members of the Regional Council and of the council of such area municipality;
- (e) two members of the council of the area municipality of the Town of Haldimand who have been elected as members of the Regional Council and of the council of such area municipality;
- (f) two members of the council of the area municipality of the Town of Simcoe who have been elected as members of the Regional Council and of the council of such area municipality;
- (g) two members of the council of the area municipality of the Township of Norfolk who have been elected as members of the Regional Council and of the council of such area municipality. R.S.O. 1980, c. 435, s. 7.

Quorum,  
voting

**7.—**(1) Ten members of the Regional Council representing at least four area municipalities are necessary to form a quorum and the concurring votes of a majority of members present are necessary to carry any resolution or other measure.

One vote

(2) Subject to subsection (3), each member of the Regional Council has one vote only.

Chair vote

(3) The chair does not have a vote except in the event of an equality of votes. R.S.O. 1980, c. 435, s. 10.

Part of  
Regional  
Area school  
division

**8.—**(1) Despite any other Act, the portion of the Regional Area that formerly comprised the County of Haldimand is a school division and The Haldimand County Board of Education is continued, subject to subsection 55 (6) of the *Education Act*, as the divisional board of education for such school division.

Idem

(2) Despite any other Act, the portion of the Regional Area that formerly comprised part of the County of Norfolk is a school division and The Norfolk County Board of Education is continued, subject to subsection 55 (6) of the *Education Act*, as the divisional board of education for such school division.

- b) deux membres du conseil de la municipalité de secteur du canton de Delhi élus à titre de membres du conseil régional et du conseil de cette municipalité de secteur;
- c) trois membres du conseil de la municipalité de secteur de la cité de Nanticoke élus à titre de membres du conseil régional et du conseil de cette municipalité de secteur;
- d) deux membres du conseil de la municipalité de secteur de la ville de Dunnville élus à titre de membres du conseil régional et du conseil de cette municipalité de secteur;
- e) deux membres du conseil de la municipalité de secteur de la ville de Haldimand élus à titre de membres du conseil régional et du conseil de cette municipalité de secteur;
- f) deux membres du conseil de la municipalité de secteur de la ville de Simcoe élus à titre de membres du conseil régional et du conseil de cette municipalité de secteur;
- g) deux membres du conseil de la municipalité de secteur du canton de Norfolk élus à titre de membres du conseil régional et du conseil de cette municipalité de secteur. L.R.O. 1980, chap. 435, art. 7.

**7** (1) Dix membres du conseil régional représentant au moins quatre municipalités de secteur forment le quorum. L'adoption des résolutions et la prise d'autres décisions par le conseil exigent le vote affirmatif de la majorité des membres présents.

Quorum et  
vote

(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque membre du conseil régional ne dispose que d'une voix.

Voix unique

(3) Le président ne vote qu'en cas de partage des voix. L.R.O. 1980, chap. 435, art. 10.

Voix du  
président

**8** (1) Malgré toute autre loi, la partie du secteur régional qui comprenait autrefois le comté de Haldimand constitue une division scolaire et le Conseil de l'éducation du comté de Haldimand est maintenu, sous réserve du paragraphe 55 (6) de la *Loi sur l'éducation*, comme conseil de l'éducation de division scolaire de cette division scolaire.

Partie de la  
division scolaire  
du secteur régional

(2) Malgré toute autre loi, la partie du secteur régional qui comprenait autrefois une partie du comté de Norfolk constitue une division scolaire et le Conseil de l'éducation du comté de Norfolk est maintenu, sous réserve du paragraphe 55 (6) de la *Loi sur*

Idem

Haldimand-Norfolk County Roman Catholic Separate School Board, continued

(3) Despite any other Act, The Haldimand-Norfolk County Roman Catholic Separate School Board is continued, subject to subsection 102 (4) of the *Education Act*, as a county combined separate school board for the Regional Area. R.S.O. 1980, c. 435, s. 25.

### PART III HYDRO-ELECTRIC SERVICES

Definitions

9. In this Part,

“municipal commission” means a hydro-electric commission or public utilities commission entrusted with the control and management of works for the retail distribution and supply of power in the Regional Area immediately before the 27th day of November, 1984, and established or deemed to be established under Part III of the *Public Utilities Act*; (“commission municipale”)

“new commission” means a commission continued under section 10; (“nouvelle commission”)

“power” means electrical power and includes electrical energy; (“électricité”)

“retail”, when used in relation to the distribution and supply of power, refers to the distribution and supply of power at voltages less than 50 kilovolts, but does not refer to works located within a transformer station that transform power from voltages greater than 50 kilovolts to voltages less than 50 kilovolts. (“détail”) 1984, c. 46, s. 1, *part, revised*.

Commissions continued

10.—(1) The existing hydro-electric commission for each of the Township of Delhi, the Town of Dunnville, the Town of Haldimand, the City of Nanticoke, the Township of Norfolk and the Town of Simcoe is continued.

Deemed commission, etc.

(2) Each new commission shall be deemed to be a commission established under Part III of the *Public Utilities Act* and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

Names of commissions

(3) Each new commission shall be known by the name set out below that relates to the area municipality in respect of which the commission is continued:

1. Delhi Hydro-Electric Commission in English and Commission hydroélectrique de Delhi in French.
2. Dunnville Hydro-Electric Commission in English and Commission hydroélectrique de Dunnville in French.

l'éducation, comme conseil de l'éducation de division scolaire pour cette division scolaire.

(3) Malgré toute autre loi, le Conseil des écoles séparées catholiques du comté de Haldimand-Norfolk est maintenu, sous réserve du paragraphe 102 (4) de la *Loi sur l'éducation*, comme conseil fusionné d'écoles séparées de comté du secteur régional. L.R.O. 1980, chap. 435, art. 25.

Maintien du Conseil des écoles séparées catholiques du comté de Haldimand-Norfolk

### PARTIE III SERVICES HYDROÉLECTRIQUES

Définitions

9 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«commission municipale» Commission hydroélectrique ou Commission de services publics chargée du contrôle et de la gestion des ouvrages de distribution et de fourniture d'électricité au détail dans le secteur régional, immédiatement avant le 27 novembre 1984, et créée ou réputée créée en vertu de la partie III de la *Loi sur les services publics*. («municipal commission»)

«détail» S'entend, à l'égard de la distribution et de la fourniture d'électricité, de la distribution et de la fourniture d'électricité à une tension inférieure à 50 kilovolts. Ne s'entend pas, toutefois, des ouvrages situés à l'intérieur d'un poste de transformation qui transforment une tension supérieure à 50 kilovolts en tension inférieure à 50 kilovolts. («retail»)

«électricité» Le courant électrique. S'entend en outre de l'énergie électrique. («power»)

«nouvelle commission» Commission maintenue en vertu de l'article 10. («new commission») 1984, chap. 46, art. 1, *en partie, révisé*.

Maintien des commissions

10 (1) La commission hydroélectrique existante est maintenue pour chacun des cantons de Delhi et de Norfolk, pour la cité de Nanticoke et pour chacune des villes de Dunnville, de Haldimand et de Simcoe.

Statut des commissions

(2) Chaque nouvelle commission est réputée une commission créée en vertu de la partie III de la *Loi sur les services publics* et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Noms des commissions

(3) Chaque nouvelle commission porte le nom figurant ci-dessous selon la municipalité de secteur à l'égard de laquelle elle est maintenue :

1. Commission hydroélectrique de Delhi en français et Delhi Hydro-Electric Commission en anglais.
2. Commission hydroélectrique de Dunnville en français et Dunnville Hydro-Electric Commission en anglais.

3. Haldimand Hydro-Electric Commission in English and Commission hydroélectrique de Haldimand in French.
4. Nanticoke Hydro-Electric Commission in English and Commission hydroélectrique de Nanticoke in French.
5. Norfolk Hydro-Electric Commission in English and Commission hydroélectrique de Norfolk in French.
6. Simcoe Hydro-Electric Commission in English and Commission hydroélectrique de Simcoe in French.

3. Commission hydroélectrique de Haldimand en français et Haldimand Hydro-Electric Commission en anglais.
4. Commission hydroélectrique de Nanticoke en français et Nanticoke Hydro-Electric Commission en anglais.
5. Commission hydroélectrique de Norfolk en français et Norfolk Hydro-Electric Commission en anglais.
6. Commission hydroélectrique de Simcoe en français et Simcoe Hydro-Electric Commission en anglais.

## Composition

(4) Each new commission shall consist of the mayor of the area municipality in respect of which the commission is continued and additional members who are qualified electors under the *Municipal Elections Act* in the area municipality and who are served by the new commission on the date of their election or appointment to the new commission.

When area municipality may determine size of commission

(5) Except as otherwise provided in this Part, the council of each area municipality shall determine by by-law whether the number of additional members of the new commission in respect of the area municipality shall be two or four.

Additional members of commissions

(6) The additional members of each new commission shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality served by the commission, unless before the 1st day of July, 1985 the council of the area municipality has provided by by-law that the additional members shall be elected by a general vote of those electors of the area municipality who reside within or are owners or tenants of land within the area served by the commission or that the additional members shall be appointed by the council.

Eligibility of members of council

(7) Members of the council of the area municipality served by a new commission may be members of the new commission, but the members of the council shall not form a majority of the new commission.

Term of office

(8) A member of a new commission shall hold office for the same term as the members of council or until his or her successor is elected or appointed.

Delegates

(9) The council of an area municipality served by a new commission may, by by-law passed with the written consent of the mayor, appoint a delegate from among the members of the council to represent the mayor on the commission.

## Composition

(4) Chaque nouvelle commission se compose du maire de la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue et de membres supplémentaires habilités à voter en qualité d'électeurs de la municipalité de secteur en vertu de la *Loi sur les élections municipales* et qui bénéficient des services de la nouvelle commission le jour de leur élection ou de leur nomination comme membres de la nouvelle commission.

Détermination du nombre de membres par la municipalité de secteur

(5) Sauf disposition contraire de la présente partie, le conseil de chaque municipalité de secteur détermine par règlement municipal si le nombre des membres supplémentaires de la nouvelle commission maintenue à l'égard de leur municipalité de secteur est de deux ou de quatre.

Membres supplémentaires des commissions

(6) Les membres supplémentaires de chaque nouvelle commission sont élus au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur desservie par la commission, à moins qu'avant le 1<sup>er</sup> juillet 1985, le conseil de la municipalité de secteur n'ait prévu, par règlement municipal, que les membres supplémentaires sont élus au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur qui résident ou sont propriétaires ou locataires d'un bien-fonds dans le secteur desservi par la commission, ou sont nommés par le conseil.

Éligibilité des membres du conseil

(7) Les membres du conseil de la municipalité de secteur desservie par une nouvelle commission peuvent être membres de la nouvelle commission, mais la majorité des membres de la nouvelle commission ne doivent pas être membres du conseil.

Durée du mandat

(8) Les membres d'une nouvelle commission occupent leur charge jusqu'à l'expiration du mandat des membres du conseil ou jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus ou nommés.

Délégué

(9) Le conseil d'une municipalité de secteur desservie par une nouvelle commission peut, par règlement municipal adopté avec le consentement écrit du maire, nommer un délégué parmi les membres du conseil pour

Resignations	(10) A resignation from the council of an area municipality of a member of the council who is a member of a new commission shall be deemed to be a resignation from both the council and the new commission. 1984, c. 46, s. 1, <i>part, revised</i> .	représenter le maire au sein de la commission.	Démissions
Powers of commissions	<b>11.</b> —(1) Except as herein provided, all the powers, rights, authorities and privileges that are conferred by the <i>Public Utilities Act</i> on a municipal corporation in respect of power shall be exercised on behalf of each area municipality by the new commission continued in respect of the area municipality and not by the council of any municipality or any other person.	<b>11</b> (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, les pouvoirs, droits, compétences et privilèges en matière d'électricité, conférés à une municipalité par la <i>Loi sur les services publics</i> , sont exercés pour le compte de chaque municipalité de secteur par la nouvelle commission maintenue à l'égard de la municipalité de secteur, et non pas par le conseil d'une municipalité ou par toute autre personne.	Pouvoirs de la commission
Right to distribute and supply power	(2) Each new commission has the sole right to distribute and supply power within the area municipality in respect of which the new commission is continued.	(2) Chaque nouvelle commission a le droit exclusif de distribuer et de fournir de l'électricité dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle elle est maintenue.	Droit de distribuer et de fournir l'électricité
Exception to right to distribute and supply power	(3) The right of a new commission to distribute and supply power is subject to any subsisting contracts for the supply of power made under section 69 of the <i>Power Corporation Act</i> , being chapter 384 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.	(3) Le droit d'une nouvelle commission de distribuer et de fournir de l'électricité est subordonné aux contrats de fourniture d'électricité en vigueur, conclus en vertu de l'article 69 de la loi intitulée <i>Power Corporation Act</i> , qui constitue le chapitre 384 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.	Exception au droit de distribuer et de fournir de l'électricité
Contract with Ontario Hydro	(4) A new commission may contract with Ontario Hydro without electoral assent or other approval or authorization for the transmission and supply to the new commission of power to be distributed and sold in the area municipality served by the new commission.	(4) Une nouvelle commission peut, sans autorisation ni approbation et notamment sans l'assentiment des électeurs, conclure un contrat avec Ontario Hydro pour que celle-ci lui transmette et lui fournisse de l'électricité qui doit être distribuée et vendue dans la municipalité de secteur desservie par la nouvelle commission.	Contrat avec Ontario Hydro
Idem	(5) A contract under subsection (4) shall be deemed to be an agreement within the meaning of clause 147 (2) (o) of the <i>Municipal Act</i> .	(5) Le contrat visé au paragraphe (4) est réputé un accord au sens de l'alinéa 147 (2) o) de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Idem
Application of Power Corporation Act	(6) Except where inconsistent with the provisions of this part, the provisions of the <i>Power Corporation Act</i> applicable to a municipal corporation that has entered into a contract with Ontario Hydro for the distribution and supply of power to the municipal corporation apply to the new commissions.	(6) Sauf si elles sont incompatibles avec la présente partie, les dispositions de la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i> qui s'appliquent à une municipalité qui a conclu un contrat avec Ontario Hydro pour que celle-ci lui distribue et lui fournisse de l'électricité, s'appliquent aux nouvelles commissions.	Application de la Loi sur la Société de l'électricité
Direct customers	(7) With the consent of a new commission, Ontario Hydro may distribute and supply power directly to customers in the area municipality in respect of which the new commission is continued. 1984, c. 46, s. 1, <i>part, revised</i> .	(7) Avec l'assentiment d'une nouvelle commission, Ontario Hydro peut distribuer et fournir de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la nouvelle commission est maintenue. 1984, chap. 46, art. 1, <i>en partie, révisé</i> .	Distribution directe aux clients
Supply of power in all areas of municipalities, except Town of Simcoe	<b>12.</b> —(1) The council of each area municipality except the Town of Simcoe, with the consent of Ontario Hydro and without the assent of the municipal electors, by by-law,	<b>12</b> (1) Le conseil de chaque municipalité de secteur, à l'exception de la ville de Simcoe, peut, avec le consentement d'Ontario Hydro et sans l'assentiment des électeurs	Fourniture d'électricité dans toutes les municipalités de secteur sauf la ville de Simcoe



municipaux, adopter un règlement municipal à l'une des fins suivantes :

- (a) may direct the new commission continued in respect of the area municipality to commence on a day specified by the by-law the distribution and supply of power in all of the area municipality and on the specified day sections 50g, 50h and 50k of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act*, being chapter 435 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall apply with necessary modifications to the assets and employees of Ontario Hydro in the area municipality; or
- (b) may dissolve the new commission continued in respect of the area municipality on a day specified by the by-law and, on the specified day,
  - (i) all assets under the control and management of and all liabilities of the new commission, and all debentures issued in respect of the distribution and supply of power in the area municipality are, without compensation, assets and liabilities of Ontario Hydro, and
  - (ii) Ontario Hydro shall commence to distribute and supply power in all of the area municipality.

Review of  
distribution  
and supply  
of power

(2) Until such time as the power conferred by subsection (1) has been exercised,

- (a) the council of each area municipality except the Town of Simcoe shall review the distribution and supply of power within the area municipality at least once in every five years and shall determine by resolution whether or not it is financially feasible to exercise the power conferred by clause (1) (a); and
- (b) where the council of an area municipality determines as provided in clause (a) that it is financially feasible for the new commission continued in respect of the municipality to distribute and supply power in the entire municipality, the council, subject to the approval of Ontario Hydro, shall exercise the power conferred by clause (1) (a). 1984, c. 46, s. 1, *part, revised*.

Where  
Ontario  
Hydro to  
distribute  
and supply  
power

**13.—(1)** Ontario Hydro shall continue to distribute and supply power in those parts of each area municipality, other than the Town of Simcoe, that Ontario Hydro served imme-

b) dissoudre la nouvelle commission maintenue à l'égard de la municipalité un jour fixé par le règlement municipal et, à compter du jour fixé :

- (i) l'actif dont la nouvelle commission a le contrôle et la gestion et le passif de la nouvelle commission ainsi que les débetures émises à l'égard de la distribution et de la fourniture d'électricité dans la municipalité de secteur sont transférés à Ontario Hydro, sans versement d'indemnité,
- (ii) Ontario Hydro commence à distribuer et à fournir de l'électricité dans toute la municipalité de secteur.

(2) Tant que le pouvoir conféré par le paragraphe (1) n'a pas été exercé :

- a) le conseil de chaque municipalité de secteur, à l'exception de la ville de Simcoe, réexamine la distribution et la fourniture d'électricité dans la municipalité de secteur au moins une fois tous les cinq ans et détermine par résolution s'il est financièrement possible d'exercer le pouvoir conféré par l'alinéa (1) a);
- b) sous réserve de l'approbation d'Ontario Hydro, le conseil exerce le pouvoir conféré par l'alinéa (1) a) s'il détermine, comme le prévoit l'alinéa a), qu'il est financièrement possible pour la nouvelle commission maintenue à l'égard de la municipalité de secteur de distribuer et de fournir de l'électricité dans toute la municipalité de secteur. 1984, chap. 46, art. 1, *en partie, révisé*.

Réexamen de  
la distribution  
et de la  
fourniture  
d'électricité

**13 (1)** Ontario Hydro continue à distribuer et à fournir de l'électricité dans les parties de chaque municipalité de secteur, à l'exception de la ville de Simcoe, desservies par

Distribution  
et fourniture  
d'électricité  
par Ontario  
Hydro

diately before the 27th day of November, 1984.

Termination  
of duty to  
distribute  
and supply  
power

(2) The duty of Ontario Hydro under subsection (1) to distribute and supply power in an area municipality is terminated,

(a) on the date specified in a by-law passed with the consent of Ontario Hydro by the council of the area municipality under clause 12 (1) (a); and

(b) on the 31st day of December, 1984 in the Town of Simcoe.

Assets and  
employees

(3) Except as provided in clause (2) (b), sections 50g, 50h and 50k of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act*, being chapter 435 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, do not apply in respect of the assets and employees of Ontario Hydro in an area municipality until the passing of the by-law mentioned in subsection (2). 1984, c. 46, s. 1, part.

Real prop-  
erty held in  
trust

**14.—**(1) All real property under the control and management of a new commission shall be held by the new commission in trust for the area municipality served by the new commission.

Disposition  
of real  
property

(2) Where a new commission is of the opinion, and so declares by resolution, that any real property under its control and management is not required for its purposes, unless otherwise agreed upon by the new commission and the area municipality served by the new commission, the real property may be disposed of as follows:

1. In the event that the area municipality served by the new commission wishes in good faith to use the real property for a municipal purpose, it shall compensate the new commission for the real property at its actual cost, less accrued depreciation as shown on the books of the new commission or the assessed value of the real property, whichever is the greater, and when the municipality in good faith no longer wishes to use the real property for a municipal purpose, the area municipality may sell, lease or otherwise dispose of the real property without the assent of Ontario Hydro and may retain the proceeds of the sale, lease or disposition as municipal funds.
2. In the event that the municipality served by the new commission does not wish to use the real property in accordance with paragraph 1, the new commission shall, as soon as practica-

Ontario Hydro immédiatement avant le 27 novembre 1984.

(2) L'obligation qu'a Ontario Hydro aux termes du paragraphe (1) de distribuer et de fournir de l'électricité dans une municipalité de secteur s'éteint :

a) à la date fixée dans le règlement municipal adopté, avec le consentement d'Ontario Hydro, par le conseil de la municipalité de secteur aux termes de l'alinéa 12 (1) a);

b) le 31 décembre 1984 dans la ville de Simcoe.

(3) Sous réserve de l'alinéa (2) b), tant que le règlement municipal visé au paragraphe (2) n'a pas été adopté, les articles 50g, 50h et 50k de la loi intitulée *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act*, qui constitue le chapitre 435 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ne s'appliquent ni à l'actif ni aux employés d'Ontario Hydro dans une municipalité de secteur. 1984, chap. 46, art. 1, en partie.

Extinction de  
l'obligation  
de distribuer  
et de fournir  
de l'électricité

Actif et  
employés

**14** (1) Les biens immeubles dont la nouvelle commission a le contrôle et la gestion sont détenus en fiducie par la nouvelle commission pour le compte de la municipalité de secteur qu'elle dessert.

Biens immeu-  
bles détenus  
en fiducie

(2) À moins d'un accord contraire entre la nouvelle commission et la municipalité de secteur qu'elle dessert, la nouvelle commission qui est d'avis et qui déclare par résolution qu'un bien immeuble dont elle a le contrôle et la gestion n'est plus requis, peut aliéner ce bien immeuble de la façon suivante :

Aliénation  
des biens  
immeubles

1. Si la municipalité de secteur desservie par la nouvelle commission désire de bonne foi utiliser le bien immeuble à des fins municipales, elle indemnise la nouvelle commission en lui versant le coût réel du bien immeuble moins le montant d'amortissement cumulé qui figure aux livres de la nouvelle commission ou le montant de l'évaluation du bien immeuble, selon celui de ces deux montants qui est le plus élevé. Lorsque la municipalité, de bonne foi, ne désire plus utiliser le bien immeuble à des fins municipales, la municipalité de secteur peut vendre, louer ou autrement aliéner le bien immeuble sans le consentement d'Ontario Hydro et conserver le produit de la vente, de la location ou de l'aliénation à titre de fonds municipaux.
2. Si la municipalité desservie par la nouvelle commission ne désire pas utiliser le bien immeuble conformément à la disposition 1, la nouvelle commission vend, loue ou aliène autrement le bien



ble, sell, lease or otherwise dispose of the real property at fair market value on behalf of the municipality and the net proceeds derived from the sale, lease or other disposition of the real property or the compensation paid therefor under this subsection shall be received by the new commission and shall be applied in accordance with the *Public Utilities Act*, 1984, c. 46, s. 1, *part*.

Borrowing

**15.** Except as otherwise provided in this Part, sections 111 to 135 of the *Regional Municipalities Act* apply with necessary modifications to any borrowing for the purposes of a new commission. 1984, c. 46, s. 1, *part*.

#### PART IV HEALTH AND WELFARE

Liability for hospitalization of indigents

**16.** The Regional Corporation shall be deemed to be a city for all the purposes of the provisions of the *Public Hospitals Act* and the *Private Hospitals Act* respecting hospitalization and burial of indigent persons and their dependants, and no area municipality has any liability under such provisions. R.S.O. 1980, c. 435, s. 56 (1).

Responsibility of Regional Corporation re hospital aid

**17.—(1)** The Regional Corporation shall pay to any area municipality, on or before the due date, all amounts of principal and interest becoming due upon any outstanding indebtedness of the area municipality in respect of aid granted by a local municipality prior to the 1st day of January, 1974, for the construction, erection, establishment, acquisition, maintenance, equipping and carrying on of the business of public hospitals including municipal hospitals and other health care facilities in the Regional Area, and, if the Regional Corporation fails to pay such amounts before the due date, the area municipality may charge the Regional Corporation interest at the rate of 15 per cent per annum thereon, or such lower rate as the council of the area municipality determines, from such date until payment is made. 1982, c. 26, s. 94, *part*.

Hospital costs form part of regional levy

**(2)** Despite any general or special Act, payments made under subsection (1) shall form part of the levy under section 27. R.S.O. 1980, c. 435, s. 57 (3).

Regional Corporation board of health

**(3)** The Regional Corporation has all the powers, rights and duties of a board of health under the *Health Protection and Promotion Act*, 1983, c. 72, s. 10, *part, revised*.

immeuble le plus tôt possible à sa juste valeur marchande pour le compte de la municipalité. Le produit net qui découle de la vente, de la location ou de l'aliénation du bien immeuble ou l'indemnité versée à cet égard en vertu du présent paragraphe est reçu par la nouvelle commission et affecté conformément à la *Loi sur les services publics*, 1984, chap. 46, art. 1, *en partie*.

Emprunt

**15** Sauf disposition contraire de la présente partie, les articles 111 à 135 de la *Loi sur les municipalités régionales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux emprunts effectués aux fins d'une nouvelle commission. 1984, chap. 46, art. 1, *en partie*.

#### PARTIE IV SANTÉ ET AIDE SOCIALE

Hospitalisation des indigents

**16** La Municipalité régionale est réputée une cité pour l'application des dispositions de la *Loi sur les hôpitaux publics* et de la *Loi sur les hôpitaux privés* relatives à l'hospitalisation et à l'inhumation des indigents et des personnes à leur charge. Ces dispositions n'imposent aucune responsabilité aux municipalités de secteur. L.R.O. 1980, chap. 435, par. 56 (1).

Responsabilité de la Municipalité régionale en matière de subventions versées aux hôpitaux

**17 (1)** La Municipalité régionale rembourse aux municipalités de secteur, au plus tard à la date d'échéance, les montants en principal et en intérêts venant à échéance sur les dettes impayées de ces municipalités de secteur qui se rapportent aux subventions versées par une municipalité locale avant le 1<sup>er</sup> janvier 1974, en vue de la construction, de l'édification, de l'établissement, de l'acquisition, de l'entretien, de la dotation en matériel et de l'exploitation d'hôpitaux publics, y compris les hôpitaux municipaux et les autres établissements de soins médicaux dans le secteur régional. Si la Municipalité régionale néglige, à l'échéance, de rembourser ces montants, la municipalité de secteur peut exiger de celle-ci le versement d'intérêts sur ce montant au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que le conseil de la municipalité de secteur fixe, à compter de la date d'échéance jusqu'au remboursement de la dette. 1982, chap. 26, art. 94, *en partie*.

**(2)** Malgré toute loi générale ou spéciale, les paiements effectués aux termes du paragraphe (1) font partie du prélèvement prévu à l'article 27. L.R.O. 1980, chap. 435, par. 57 (3).

Les coûts relatifs aux hôpitaux font partie de l'imposition régionale

**(3)** La Municipalité régionale est investie des pouvoirs et des droits conférés à un conseil de santé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* et elle est assujettie aux obligations imposées à un tel

Conseil de santé de la Municipalité régionale

Regional Corporation deemed city under certain Acts

**18.**—(1) For the purposes of the following Acts, the Regional Corporation shall be deemed to be a city and no area municipality shall be deemed to be a municipality:

1. *Anatomy Act.*
2. *Mental Hospitals Act.*
3. *War Veterans Burial Act.*

Regional Corporation deemed county under certain Acts

(2) For the purposes of the following Acts, the Regional Corporation shall be deemed to be a county and no area municipality shall be deemed to be a municipality:

1. *Day Nurseries Act.*
2. *General Welfare Assistance Act.*
3. *Homemakers and Nurses Services Act.*  
R.S.O. 1980, c. 435, s. 60 (1, 2).

Liability for homes for aged

**19.** The Regional Corporation shall be deemed to be a county for the purposes of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, and no area municipality has any authority as to the establishment, erection and maintenance of a home for the aged under such Act. R.S.O. 1980, c. 435, s. 61 (1).

Where area municipality not municipality

**20.** No area municipality shall be deemed to be a municipality for the purposes of the *Child and Family Services Act*. R.S.O. 1980, c. 435, s. 63.

Information

**21.** Every area municipality and every officer or employee thereof shall, at the request of the officers of the Regional Corporation who are responsible for the administration of the Acts referred to in this Part, furnish forthwith to such officers any information they may require for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 435, s. 65.

Adjustments

**22.** In the event that there is any doubt as to whether the Regional Corporation is liable under this Part in respect of the liabilities imposed herein, the matter may be settled by agreement between the municipalities concerned or, failing agreement, may be determined by the Municipal Board. R.S.O. 1980, c. 435, s. 66.

Grants, etc., to approved corporations

**23.** The Regional Corporation may grant aid to approved corporations established under the *Homes for Retarded Persons Act*, and may enter into agreements with any of such corporations with respect to the construction, operation and maintenance of homes for retarded persons. R.S.O. 1980, c. 435, s. 67.

conseil en vertu de cette loi. 1983, chap. 72, art. 10, *en partie, révisé.*

**18** (1) Pour l'application des lois qui suivent, la Municipalité régionale est réputée une cité et aucune municipalité de secteur n'est réputée une municipalité :

1. *Loi sur l'anatomie.*
2. *Loi sur les hôpitaux psychiatriques.*
3. *Loi sur la sépulture des anciens combattants.*

(2) Pour l'application des lois qui suivent, la Municipalité régionale est réputée un comté et aucune municipalité de secteur n'est réputée une municipalité :

1. *Loi sur les garderies.*
2. *Loi sur l'aide sociale générale.*
3. *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses.* L.R.O. 1980, chap. 435, par. 60 (1) et (2).

**19** La Municipalité régionale est réputée un comté pour l'application de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*. Les municipalités de secteur n'ont pas compétence quant à l'établissement, à l'édification et à l'entretien de foyers pour personnes âgées en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 435, par. 61 (1).

**20** Aucune municipalité de secteur n'est réputée une municipalité pour l'application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. L.R.O. 1980, chap. 435, art. 63.

**21** Les municipalités de secteur et leurs agents ou leurs employés fournissent sans délai aux agents de la Municipalité régionale qui sont chargés de l'application des lois mentionnées dans la présente partie et qui leur en font la demande, les renseignements dont ils peuvent avoir besoin pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 435, art. 65.

**22** Les municipalités en cause peuvent trancher d'un commun accord la question de savoir si la Municipalité régionale doit assumer les obligations imposées par la présente partie. À défaut d'accord, la Commission des affaires municipales peut trancher la question. L.R.O. 1980, chap. 435, art. 66.

**23** La Municipalité régionale peut verser une subvention aux associations agréées qui sont créées en vertu de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*, et conclure des accords avec ces associations relativement à la construction, au fonctionnement et à l'entretien de foyers pour déficients mentaux. L.R.O. 1980, chap. 435, art. 67.

Municipalité régionale réputée une cité en vertu de certaines lois

Municipalité régionale réputée un comté en vertu de certaines lois

Responsabilité à l'égard des foyers pour personnes âgées

Non-assimilation à une municipalité

Renseignements

Rajustements

Subventions aux associations agréées

**PART V  
FINANCES**

## Definitions

**24.** In this Part,

“commercial assessment” means the total, according to the last returned assessment roll, of,

- (a) the assessment of real property that is used as the basis for computing business assessment including the assessment for real property that is rented and occupied or used by the Crown in right of Canada or any province or any board, commission, corporation or other agency thereof, or by any municipal or regional corporation or local board thereof,
- (b) business assessment, and
- (c) the assessment for mineral lands, pipe lines and railway lands, other than railway lands actually in use for residential and farming purposes; (“évaluation des industries et des commerces”)

“public school board” means a public board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil d’écoles publiques”)

“rateable property” includes business and other assessment made under the *Assessment Act*; (“bien imposable”)

“regional rating by-law” means a by-law passed under subsection 27 (2); (“règlement municipal d’imposition régional”)

“residential and farm assessment” means the total assessment for real property according to the last returned assessment roll except the assessments for real property mentioned in clauses (a) and (c) of the definition of “commercial assessment”; (“évaluation résidentielle et agricole”)

“separate school board” means a separate school board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil d’écoles séparées”)

“weighted assessment” means for the relevant area the total of,

- (a) the product obtained by multiplying the residential and farm assessment by 85 per cent, and
- (b) the commercial assessment. (“évaluation pondérée”) 1987, c. 16, s. 1.

**PARTIE V  
FINANCES**

## Définitions

**24** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«bien imposable» S’entend notamment de l’évaluation commerciale et de toute autre forme d’évaluation foncière effectuées en vertu de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («rateable property»)

«conseil d’écoles publiques» Conseil public au sens de la définition de «conseil public» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («public school board»)

«conseil d’écoles séparées» Conseil d’écoles séparées au sens de la définition de «conseil d’écoles séparées» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («separate school board»)

«évaluation des industries et des commerces» Le total des valeurs suivantes, selon le dernier rôle d’évaluation déposé :

- a) le montant de l’évaluation des biens immeubles qui sert de base au calcul de l’évaluation commerciale, y compris l’évaluation des biens immeubles loués et occupés ou utilisés par la Couronne du chef du Canada ou d’une province, par l’un de ses conseils, l’une de ses commissions, l’une de ses personnes morales ou l’un de ses autres organismes, ou par une municipalité ou une municipalité régionale ou l’un de ses conseils locaux,
- b) le montant de l’évaluation commerciale,
- c) le montant de l’évaluation des biens-fonds à caractère minier, des pipelines ainsi que des biens-fonds des compagnies de chemin de fer autres que ceux effectivement utilisés à des fins résidentielles et agricoles. («commercial assessment»)

«évaluation pondérée» Pour le secteur visé, le total des valeurs suivantes :

- a) le produit obtenu en multipliant le montant de l’évaluation résidentielle et agricole par 85 pour cent,
- b) le montant de l’évaluation des industries et des commerces. («weighted assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» Le total de l’évaluation des biens immeubles selon le dernier rôle d’évaluation déposé, à l’exception de l’évaluation des biens immeubles indiqués aux alinéas a) et c) de la définition de l’expression «évaluation des industries et des commerces». («residential and farm assessment»)

«règlement municipal d'imposition régional»  
Règlement municipal adopté aux termes  
du paragraphe 27 (2). («regional rating by-  
law») 1987, chap. 16, art. 1.

**25** (1) L'article 167 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale.

Placement de  
sommes d'ar-  
gent non  
requis  
immédiat-  
ment

(2) La Municipalité régionale est réputée une municipalité pour l'application de l'article 35 de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*. L.R.O. 1980, chap. 435, art. 77.

Municipalité  
régionale  
membre  
d'une caisse  
populaire

#### YEARLY ESTIMATES AND LEVIES

#### PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES ANNUELLES ET PRÉLÈVEMENTS

Yearly  
estimates

**26.**—(1) The Regional Council shall in each year prepare and adopt estimates of all sums required during the year for the purposes of the Regional Corporation, including the sums required by law to be provided by the Regional Corporation for any local board of the Regional Corporation, and such estimates shall set forth the estimated revenues and expenditures in such detail and according to such form as the Ministry may from time to time prescribe. R.S.O. 1980, c. 435, s. 78 (1).

**26** (1) Le conseil régional prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour toutes les sommes d'argent requises au cours de l'année aux fins de la Municipalité régionale, y compris les sommes d'argent que la Municipalité régionale est tenue de fournir aux termes de la loi à un conseil local de la Municipalité régionale. Ces prévisions indiquent les recettes et dépenses prévues de la façon détaillée et selon la formule que le ministère peut prescrire. L.R.O. 1980, chap. 435, par. 78 (1).

Prévisions  
budgétaires  
annuelles

Allowance to  
be made in  
estimates

(2) In preparing the estimates, the Regional Council shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for such reserves as the Regional Council considers necessary. 1983, c. 72, s. 11.

(2) Lors de la préparation des prévisions budgétaires, le conseil régional tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des années antérieures ainsi que des réserves qu'il estime nécessaires. 1983, chap. 72, art. 11.

Ajustements  
à prévoir  
dans les  
prévisions  
budgétaires

Supplemen-  
tary assess-  
ments;  
deficiencies

(3) Section 34 of the *Assessment Act* and section 421 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Regional Corporation. R.S.O. 1980, c. 435, s. 78 (3).

(3) L'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* et l'article 421 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale. L.R.O. 1980, chap. 435, par. 78 (3).

Évaluations  
supplémentai-  
res, déficits

Definition

**27.**—(1) In this section, "total net regional levy" means a sum sufficient,

**27** (1) Dans le présent article, l'expression «total du prélèvement régional net» s'entend des sommes d'argent suffisantes :

Définition

- (a) for payment of the estimated current annual expenditures as adopted under section 26; and
- (b) for payment of all debts of the Regional Corporation falling due within the year as well as amounts required to be raised for sinking funds and principal and interest payments or sinking fund requirements in respect of debenture debt of area municipalities for the payment of which the Regional Corporation is liable under this Act or the *Regional Municipalities Act*,

- a) pour payer les dépenses courantes annuelles figurant dans les prévisions budgétaires adoptées aux termes de l'article 26;
- b) pour rembourser la totalité des dettes de la Municipalité régionale qui viennent à échéance au cours de l'année, ainsi que les montants qui doivent être recueillis en vue des versements destinés aux fonds d'amortissement et des versements de principal et d'intérêts ou pour satisfaire aux exigences du fonds d'amortissement à l'égard de la dette obligataire des municipalités de secteur dont le remboursement incombe à la Municipalité régionale

but excludes those amounts for water and sewage purposes that are to be raised by a special rate or rates in accordance with sections 46 and 72 of the *Regional Municipalities Act*.

Regional  
rating by-law

(2) For purposes of raising the total net regional levy, the Regional Council, on or before the 31st day of March in each year, shall pass a by-law directing the council of each area municipality to levy a separate rate, as specified in the by-law, on the residential and farm assessment in the area municipality rateable for regional purposes and on the commercial assessment in the area municipality rateable for regional purposes.

Determina-  
tion of  
commercial  
rate

(3) The rate that the Regional Council shall direct to be levied on commercial assessment under subsection (2) shall be determined by multiplying the total net regional levy by 1,000 and dividing the product by the total of the weighted assessments for all the area municipalities.

Determina-  
tion of resi-  
dential rate

(4) The rate that the Regional Council shall direct to be levied on the residential and farm assessment under subsection (2) shall be 85 per cent of the rate that it directs to be levied on commercial assessment.

Area muni-  
cipality to  
adopt rates

(5) In each year, the council of each area municipality shall levy, in accordance with the regional rating by-law passed for that year, the rates specified in the by-law.

Tax exempt  
real property

(6) The assessment for real property that is exempt from taxation for regional purposes by virtue of any Act or by virtue of a by-law passed by the council of an area municipality under any Act shall not be included when determining the total of the weighted assessments for all the area municipalities for purposes of subsection (3).

Full value to  
be used

(7) The full value of all rateable property shall be used in determining,

- (a) the rates to be levied under subsections (3) and (4); and
- (b) the assessment on which the levy shall be made under subsection (5),

aux termes de la présente loi ou de la *Loi sur les municipalités régionales*.

La présente définition exclut toutefois les montants qui doivent être recueillis par voie d'un ou de plusieurs impôts extraordinaires conformément aux articles 46 et 72 de la *Loi sur les municipalités régionales* aux fins des réseaux d'adduction d'eau et d'égouts.

(2) En vue de recueillir le total du prélèvement régional net, le conseil régional adopte, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chacune des municipalités de secteur de prélever un impôt distinct, qui est précisé dans le règlement municipal, à l'égard du montant de l'évaluation résidentielle et agricole dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins régionales et à l'égard du montant de l'évaluation des industries et des commerces dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins régionales.

(3) L'impôt que le conseil régional ordonne de prélever à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces en vertu du paragraphe (2) est fixé en multipliant le total du prélèvement régional net par 1 000 et en divisant le produit par le total des évaluations pondérées pour l'ensemble des municipalités de secteur.

(4) L'impôt que le conseil régional ordonne de prélever à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole en vertu du paragraphe (2) est de 85 pour cent de l'impôt qu'il ordonne de prélever à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces.

(5) Chaque année, le conseil de chacune des municipalités de secteur prélève, conformément au règlement municipal d'imposition régional adopté pour l'année en question, les impôts qui sont précisés dans le règlement municipal.

(6) L'évaluation de biens immeubles qui sont exemptés de l'imposition aux fins régionales en vertu d'une loi ou en vertu d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur en vertu de toute loi, n'est pas incluse lors de la fixation du total des évaluations pondérées pour l'ensemble des municipalités de secteur pour l'application du paragraphe (3).

(7) La valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables est utilisée pour fixer :

- a) les impôts devant être prélevés aux termes des paragraphes (3) et (4);
- b) l'évaluation d'après laquelle le prélèvement est effectué en vertu du paragraphe (5).

Règlement  
municipal  
d'imposition  
régional

Fixation de  
l'impôt relatif  
à l'évaluation  
des industries  
et des com-  
merces

Fixation de  
l'impôt relatif  
à l'évaluation  
résidentielle  
et agricole

Adoption des  
impôts par la  
municipalité  
de secteur

Biens immeu-  
bles exonérés  
d'impôts

Utilisation de  
la valeur  
intégrale



and, despite any other Act, but subject to section 23 of the *Assessment Act*, no fixed assessment applies thereto.

Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 23 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les évaluations fixes ne s'appliquent pas à la valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables.

Instalment  
and advance  
payments

(8) A regional rating by-law shall specify the amount to be raised in an area municipality as a result of a levy being made in that area municipality in accordance with the by-law and the by-law,

Versements  
échelonnés

(8) Un règlement municipal d'imposition régionale précise le montant qui doit être recueilli dans une municipalité de secteur par suite d'un prélèvement effectué dans cette municipalité de secteur conformément au règlement municipal mentionné. Le règlement municipal peut :

- (a) may require specified portions of that amount to be paid to the treasurer of the Regional Corporation on or before specified dates; and
- (b) may provide that the Regional Corporation shall pay interest at a rate to be determined by the Regional Council on any payment required, or portion thereof, made in advance by any area municipality.

- a) exiger que des parties déterminées de ce montant soient payées au trésorier de la Municipalité régionale au plus tard aux dates fixées;
- b) prévoir que la Municipalité régionale est tenue de payer des intérêts à un taux que fixe le conseil régional sur tout versement requis, ou une partie de celui-ci, effectué en avance par une municipalité de secteur.

Payment

(9) The amount specified to be raised in an area municipality pursuant to a regional rating by-law shall be deemed to be taxes and is a debt of the area municipality to the Regional Corporation and the treasurer of the area municipality shall pay the amount owing by the area municipality to the treasurer of the Regional Corporation on or before the dates and in the portions specified in the regional rating by-law.

Paiement

(9) Le montant précisé qui doit être recueilli dans une municipalité de secteur conformément à un règlement municipal d'imposition régional est réputé constituer des impôts et est une dette de la municipalité de secteur envers la Municipalité régionale. Le trésorier de la municipalité de secteur verse le montant dû par cette dernière au trésorier de la Municipalité régionale au plus tard aux dates et selon les proportions qui sont précisées dans le règlement municipal d'imposition régional.

Default

(10) If an area municipality fails to make any payment, or portion thereof, as provided in the regional rating by-law, the area municipality shall pay to the Regional Corporation interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per annum from the due date of the payment, or such lower rate as the Regional Council may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Défaut de  
paiement

(10) Si la municipalité de secteur omet d'effectuer le versement de la totalité ou d'une partie d'un montant qui est prévu par le règlement municipal d'imposition régional, elle est tenue de payer à la Municipalité régionale des intérêts sur le montant échu, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date à laquelle il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que le conseil régional peut fixer par règlement municipal.

Extension of  
time

(11) The Minister by order may extend the time for passing a regional rating by-law in any year and such an order may be made although the time limit set out in subsection (2) has expired. 1987, c. 16, s. 2, *part, revised*.

Prorogation  
du délai

(11) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai imparti pour adopter un règlement municipal d'imposition régional au cours d'une année malgré l'expiration des délais prévus par le paragraphe (2). 1987, chap. 16, art. 2, *en partie, révisé*.

Determina-  
tion of  
school rates

**28.—(1)** In each year, The Brant County Roman Catholic Separate School Board, The Haldimand Board of Education, The Haldimand-Norfolk Roman Catholic Separate School Board, The Norfolk Board of Education, The Oxford County Roman Catholic Separate School Board and The Welland County Roman Catholic Separate School Board shall determine the rates to be levied by the applicable area municipalities to pro-

Fixation des  
impôts aux  
fins scolaires

**28** (1) Chaque année, le Conseil des écoles séparées catholiques du comté de Brant, le Conseil de l'éducation de Haldimand, le Conseil des écoles séparées catholiques de Haldimand-Norfolk, le Conseil de l'éducation de Norfolk, le Conseil des écoles séparées catholiques du comté d'Oxford et le Conseil des écoles séparées catholiques du comté de Welland fixent les impôts que doivent prélever les municipalités de secteur en question



vide the sums required for elementary and secondary school purposes, as the case may be, in that year and shall specify the amount that is to be provided in that year by the application of those rates within an area municipality.

Idem

(2) The determinations required by subsection (1) shall be made in accordance with subsection 250 (1) of the *Education Act*.

Direction to area municipalities

(3) On or before the 1st day of March in each year, The Brant County Roman Catholic Separate School Board, The Haldimand Board of Education, The Haldimand-Norfolk Roman Catholic Separate School Board, The Norfolk Board of Education, The Oxford County Roman Catholic Separate School Board and The Welland County Roman Catholic Separate School Board shall direct the council of each applicable area municipality to levy the rates determined by the particular Board in respect of that area municipality under subsection (1) and shall advise the area municipality of the amount of money to be raised by levying those rates.

Area municipality to levy and collect

(4) In each year the council of an area municipality shall levy rates in accordance with the directions under subsection (3) upon all property in the area municipality rateable for public school board or separate school board purposes, as may be appropriate.

Full value to be used

(5) The full value of all applicable rateable property shall be used in determining,

- (a) the weighted assessment for each area municipality for purposes of apportioning among the applicable area municipalities the sums required for school purposes by the school boards mentioned in subsection (3);
- (b) the rates mentioned in subsection (1); and
- (c) the assessment upon which the rates are to be levied under sections 115, 120 and 243 of the *Education Act*,

and despite any other Act, but subject to section 23 of the *Assessment Act*, no fixed assessment applies thereto.

School rates for Haldimand-Norfolk

(6) Despite subsection (2) and clause (5) (a), in each year, The Haldimand-Norfolk Roman Catholic Separate School Board may, as it considers reasonable, alter

en vue de recueillir les sommes d'argent requises aux fins des écoles élémentaires et des écoles secondaires, selon le cas, au cours de l'année. Ces conseils précisent le montant qui doit être fourni au cours de l'année au moyen de l'application de ces impôts dans une municipalité de secteur.

Idem

(2) La fixation qu'exige le paragraphe (1) est effectuée conformément au paragraphe 250 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

Directive à une municipalité de secteur

(3) Au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, le Conseil des écoles séparées catholiques du comté de Brant, le Conseil de l'éducation de Haldimand, le Conseil des écoles séparées catholiques de Haldimand-Norfolk, le Conseil de l'éducation de Norfolk, le Conseil des écoles séparées catholiques du comté d'Oxford et le Conseil des écoles séparées catholiques du comté de Welland ordonnent au conseil de chacune des municipalités de secteur en question de prélever les impôts qui sont fixés par le conseil pertinent à l'égard de la municipalité de secteur en vertu du paragraphe (1) et indiquent à la municipalité de secteur les sommes d'argent qui doivent être recueillies au moyen du prélèvement de ces impôts.

Prélèvement et recouvrement par la municipalité de secteur

(4) Chaque année, le conseil d'une municipalité de secteur prélève les impôts conformément aux directives données en vertu du paragraphe (3) à l'égard de tous les biens de la municipalité de secteur qui sont imposables aux fins du conseil d'écoles publiques ou du conseil d'écoles séparées, selon ce qui peut être approprié.

Utilisation de la valeur intégrale

(5) La valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables en question est utilisée pour fixer :

- a) l'évaluation pondérée pour chaque municipalité de secteur aux fins de la répartition, entre les municipalités de secteur en question, des sommes d'argent requises aux fins scolaires par les conseils d'écoles visés au paragraphe (3);
- b) les impôts visés au paragraphe (1);
- c) l'évaluation d'après laquelle les impôts doivent être prélevés en vertu des articles 115, 120 et 243 de la *Loi sur l'éducation*.

Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 23 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les évaluations fixes ne s'appliquent pas à la valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables.

Impôts scolaires pour Haldimand-Norfolk

(6) Malgré le paragraphe (2) et l'alinéa (5) a), chaque année, le Conseil des écoles séparées catholiques de Haldimand-Norfolk peut, selon ce qu'il estime raisonnable, modifier la

the apportionment of its requirements, such that the rates to be levied for elementary school purposes in that area of its jurisdiction that comprised the County of Haldimand on March 31, 1974 will differ from those rates to be levied for elementary school purposes in that area of its jurisdiction that comprised the County of Norfolk on March 31, 1974.

répartition des sommes d'argent qu'elle requiert de façon que les impôts devant être prélevés aux fins des écoles élémentaires dans le secteur où il exerce sa compétence qui comprenait, le 31 mars 1974, le comté de Haldimand soient différents de ceux prélevés pour les fins des écoles élémentaires dans le secteur où il exerce sa compétence qui comprenait, le 31 mars 1974, le comté de Norfolk.

#### Interpretation

(7) For the purposes of determining and levying rates under this section, a reference in the *Education Act* to "commercial assessment" or "residential and farm assessment" shall be deemed to be a reference to such assessments as defined in this Part and not as defined in section 248 of that Act. ("évaluation des industries et des commerces", "évaluation résidentielle et agricole")

(7) Aux fins de la fixation et du prélèvement des impôts en vertu du présent article, la mention dans la *Loi sur l'éducation* de l'expression «évaluation des industries et des commerces» ou de l'expression «évaluation résidentielle et agricole» est réputée la mention de ces évaluations telles qu'elles sont définies dans la présente partie et non pas telles qu'elles sont définies à l'article 248 de cette loi. («commercial assessment», «residential and farm assessment»)

#### Interprétation

#### Adjustment of rates

(8) Subsection 247 (2) of the *Education Act* does not apply to the determination of rates under subsection (1).

(8) Le paragraphe 247 (2) de la *Loi sur l'éducation* ne s'applique pas à la fixation des impôts prévue par le paragraphe (1).

#### Redressement des impôts

#### Application of Education Act

(9) Except as provided in this section, the *Education Act* continues to apply to the levying of rates and collecting of taxes for each public school board and separate school board having jurisdiction in part of the Regional Area. 1987, c. 16, s. 2, *part*.

(9) Sous réserve du présent article, la *Loi sur l'éducation* continue de s'appliquer à l'égard du prélèvement et de la perception des impôts pour chacun des conseils d'écoles publiques et des conseils d'écoles séparées qui a compétence dans une partie du secteur régional. 1987, chap. 16, art. 2, *en partie*.

#### Champ d'application de la Loi sur l'éducation

#### Definitions

**29.**—(1) In this section,

**29** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

#### Définitions

"area municipality levy" means the amount required for area municipality purposes under section 162 of the *Municipal Act* including the sums required for any board, commission or other body, but excluding those amounts required to be raised for regional and school purposes; ("prélèvement pour une municipalité de secteur")

«prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur» Le montant que doit recueillir une municipalité de secteur et qui n'est pas compris dans le prélèvement pour une municipalité de secteur, à l'exclusion toutefois des montants devant être recueillis aux fins régionales et scolaires. («special area municipality levy»)

"special area municipality levy" means an amount to be raised by an area municipality that is not included in the area municipality levy, but excluding those amounts required to be raised for regional and school purposes. ("prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur")

«prélèvement pour une municipalité de secteur» Le montant requis aux fins des municipalités de secteur en vertu de l'article 162 de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d'argent requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, à l'exclusion toutefois des montants devant être recueillis à des fins régionales et scolaires. («area municipality levy»)

#### Area municipality levies

(2) The council of each area municipality, in each year in accordance with subsections (3) and (4), shall levy separate rates on the whole of the rateable commercial assessment and on the whole of the rateable residential and farm assessment in respect of the area municipality levy and the special area municipality levy.

(2) Le conseil de chaque municipalité de secteur est tenu, chaque année conformément aux paragraphes (3) et (4), de prélever des impôts distincts, d'une part, d'après le montant intégral de l'évaluation des industries et des commerces qui est imposable et d'autre part, d'après le montant intégral de l'évaluation résidentielle et agricole qui est imposable, à l'égard du prélèvement pour une municipalité de secteur et du prélève-

#### Prélèvements pour une municipalité de secteur

Determina-  
tion of  
commercial  
rates

(3) The rates to be levied in each year, on commercial assessment for each separate levy specified in subsection (2), shall be determined by multiplying the sum required for each such levy by 1,000 and dividing the product,

- (a) by the weighted assessment for the area municipality, in the case of an area municipality levy; and
- (b) by the weighted assessment determined on the basis of the assessment that is rateable for the purpose of raising the special area municipality levy, in the case of a special area municipality levy.

Determina-  
tion of resi-  
dential rates

(4) The rates to be levied in each year, on residential and farm assessment for each separate levy specified in subsection (2), shall be 85 per cent of the rate to be levied on commercial assessment in accordance with subsection (3).

Non-  
application  
of  
certain  
provisions

(5) Section 155 of the *Municipal Act* and section 9 of the *Ontario Unconditional Grants Act* do not apply to an area municipality.

Area municipa-  
lity levy

(6) A reference in any other Act to a levy by a local municipality under section 155 of the *Municipal Act* shall, in respect of an area municipality, be deemed to be a reference to a levy under this section.

Tax exempt  
real property

(7) The assessment for real property that is exempt from taxation for area municipality purposes by virtue of any Act or by virtue of a by-law passed by the council of an area municipality under any Act shall not be included when determining the weighted assessment for purposes of clause (3) (a) or (b). 1987, c. 16, s. 2, *partie*.

Interim  
financing,  
Regional  
Council

**30.**—(1) The Regional Council, before the adoption of the estimates for the year, may by by-law requisition from each area municipality a sum not exceeding 50 per cent of the amount that under subsection 27 (8) was, in the regional rating by-law for the preceding year, specified to be raised in the particular area municipality and subsections 27 (8), (9) and (10) apply with necessary modifications to the amount requisitioned.

ment extraordinaire pour une municipalité de secteur.

(3) Les impôts devant être prélevés chaque année, à l'égard de chaque prélèvement distinct précisé au paragraphe (2), d'après l'évaluation des industries et des commerces, sont fixés en multipliant la somme d'argent requise pour chaque prélèvement par 1 000 et en divisant le produit :

- a) par le montant de l'évaluation pondérée pour la municipalité de secteur, dans le cas d'un prélèvement pour une municipalité de secteur;
- b) par le montant de l'évaluation pondérée fixée d'après l'évaluation dont la valeur est imposable en vue de recueillir le montant du prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur, dans le cas d'un prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur.

(4) Les impôts devant être prélevés chaque année, à l'égard de chaque prélèvement distinct précisé au paragraphe (2) d'après l'évaluation résidentielle et agricole, sont de 85 pour cent de l'impôt devant être prélevé d'après l'évaluation des industries et des commerces conformément au paragraphe (3).

(5) L'article 155 de la *Loi sur les municipalités* et l'article 9 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario* ne s'appliquent pas à une municipalité de secteur.

(6) La mention, dans toute autre loi, d'un prélèvement par une municipalité locale aux termes de l'article 155 de la *Loi sur les municipalités* est réputée, à l'égard d'une municipalité de secteur, être la mention d'un prélèvement aux termes du présent article.

(7) L'évaluation des biens immeubles qui sont exemptés de l'imposition aux fins des municipalités de secteur en vertu d'une loi ou en vertu d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur en vertu de toute loi n'est pas incluse lors de la fixation de l'évaluation pondérée pour l'application de l'alinéa (3) a) ou b). 1987, chap. 16, art. 2, *en partie*.

**30** (1) Avant l'adoption des prévisions budgétaires annuelles, le conseil régional peut, par règlement municipal, requérir de chaque municipalité de secteur une somme d'argent qui n'est pas supérieure à 50 pour cent du montant qui, en vertu du paragraphe 27 (8), était indiqué dans le règlement municipal d'imposition régional pour l'année précédente comme montant devant être recueilli dans la municipalité de secteur en question. Les paragraphes 27 (8), (9) et (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au montant requisitionné.

Fixation des  
impôts  
d'après l'éva-  
luation des  
industries  
et des  
commerces

Fixation des  
impôts  
d'après l'éva-  
luation rési-  
dentielle et  
agricole

Non-  
application  
de certaines  
dispositions

Prélèvement  
pour une  
municipalité  
de secteur

Biens immeu-  
bles exemptés  
d'impôts

Financement  
provisoire  
du conseil  
régional

Final instal-  
ment  
reduced

(2) The amount of any requisition made under subsection (1) in any year upon an area municipality shall be deducted when determining the amount of the portions to be paid in that year by the area municipality to the treasurer of the Regional Corporation under the regional rating by-law authorized by clause 27 (8) (a). 1987, c. 16, s. 2, *part*.

(2) Le montant d'une réquisition faite en vertu du paragraphe (1) au cours d'une année à l'égard d'une municipalité de secteur est déduit lors de la fixation du montant de la partie que cette municipalité de secteur est tenue de payer au trésorier de la Municipalité régionale dans l'année en vertu du règlement municipal d'imposition régional autorisé par l'alinéa 27 (8) a). 1987, chap. 16, art. 2, *en partie*.

Réduction du  
versement  
final

Interim  
financing,  
area municipa-  
lities

**31.**—(1) The council of an area municipality may for any year, before the adoption of the estimates for the year, levy such rates as it may determine on the rateable commercial assessment and on the rateable residential and farm assessment in the area municipality.

**31** (1) Le conseil des municipalités de secteur peut, pour une année quelconque, avant l'adoption des prévisions budgétaires annuelles, prélever les impôts qu'il peut fixer d'après le montant imposable de l'évaluation des industries et des commerces ainsi que d'après le montant imposable de l'évaluation résidentielle et agricole dans la municipalité de secteur.

Financement  
provisoire des  
municipalités  
de secteur

By-law in  
December of  
preceding  
year

(2) A by-law for levying rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the preceding year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

(2) Le règlement municipal portant sur le prélèvement des impôts en vertu du paragraphe (1) est adopté au cours de l'année où les impôts doivent être prélevés ou peut être adopté au mois de décembre de l'année précédente, s'il y est précisé qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précise de l'année suivante.

Adoption du  
règlement  
municipal en  
décembre  
de l'année  
précédente

Determina-  
tion of rate

(3) The rate that may be levied on any assessment under subsection (1) shall not exceed 50 per cent of the total of the rates that were levied or would have been levied on that assessment for all purposes in the preceding year.

(3) L'impôt qui peut être prélevé d'après une évaluation en vertu du paragraphe (1) ne doit être supérieur à 50 pour cent du montant total des impôts qui étaient prélevés à toutes fins ou qui l'auraient été d'après cette évaluation au cours de l'année précédente.

Fixation de  
l'impôt

Assessment  
roll

(4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the preceding year.

(4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition relative à l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) peut l'être d'après l'évaluation indiquée au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition au cours de l'année précédente.

Rôle  
d'évaluation

Interim levy  
deducted  
from final  
levy

(5) The amount of any levy made on an assessment under subsection (1) shall be deducted from the total amount levied on that assessment for that year under sections 27, 28 and 29.

(5) Le montant d'un prélèvement effectué d'après une évaluation visée au paragraphe (1) est déduit du montant total prélevé d'après cette évaluation pour l'année en question en vertu des articles 27, 28 et 29.

Prélèvement  
provisoire  
déduit du  
prélèvement  
définitif

Interim levy  
in excess of  
final levy

(6) Where the taxes levied on an assessment for real property or on a business assessment under this section exceed the taxes to be levied on that assessment for the year under sections 27, 28 and 29, the treasurer of the area municipality shall, not later than twenty-one days following the giving of a notice of demand of taxes payable, refund to the person assessed that portion of the taxes paid in excess of the amount payable for the year pursuant to a levy made under sections 27, 28 and 29.

(6) Si le montant des impôts prélevés d'après l'évaluation de biens immeubles ou d'après l'évaluation commerciale en vertu du présent article est supérieur à celui des impôts qui doivent être prélevés d'après l'évaluation en question pour l'année aux termes des articles 27, 28 et 29, le trésorier de la municipalité de secteur doit, au plus tard vingt et un jours après qu'a été donné l'avis exigeant le paiement des impôts échus, rembourser à la personne visée par l'évaluation la partie du montant des impôts qu'elle a payée en trop par rapport au montant dû pour l'année, à la suite du prélèvement effectué aux termes des articles 27, 28 et 29.

Prélèvement  
provisoire  
supérieur au  
prélèvement  
définitif

Application  
of  
Municipal  
Act

(7) The provisions of the *Municipal Act* in respect of the levy of rates and the collection

(7) Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* relatives au prélèvement et à la

Application  
de la *Loi*  
sur les  
municipalités



of taxes apply with necessary modifications to the levy of rates and collection of taxes under this section. 1987, c. 16, s. 2, *part*.

Power of  
Minister

**32.** Where a direction has been made under subsection 36 (1) that a new assessment roll be returned for taxation in the current year, the Minister by order,

- (a) may prescribe the maximum sum that may be requisitioned from each area municipality under subsection 30 (1); and
- (b) may prescribe the maximum rates that may be levied by the council of each area municipality under subsection 31 (1). 1987, c. 16, s. 2, *part*.

Definitions

**33.—**(1) In this section,

“payment in lieu of taxes” means an amount that an area municipality is eligible to receive under,

- (a) subsection 27 (3), (4) or (5) of the *Assessment Act*,
- (b) subsection 7 (6) of the *Housing Development Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 7 (10) of that Act,
- (c) section 157 and subsection 158 (3) of the *Municipal Act*,
- (d) subsection 4 (1), (2) or (3) of the *Municipal Tax Assistance Act*,
- (e) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*,
- (f) subsection 52 (2), (3), (4) or (5) of the *Power Corporation Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 52 (9) of that Act,
- (g) subsection 44 (6) of this Act,
- (h) section 10 or 11 of the *Trees Act*,
- (i) the *Municipal Grants Act* (Canada), or
- (j) any Act of Ontario or of Canada or any agreement where the payment is from any government or government agency and is in lieu of taxes on real property or business assessment, but not including a payment referred to in section 445 of the *Municipal Act*; (“paiement tenant lieu d’impôts”)

“taxes for local purposes” means the taxes levied by an area municipality for local purposes under subsection 29 (2), excluding any adjustments under section 33 or 34

perception des impôts s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, au prélèvement et à la perception des impôts dans le cadre du présent article. 1987, chap. 16, art. 2, *en partie*.

**32** Si une directive a été donnée en vertu du paragraphe 36 (1) ordonnant qu’un nouveau rôle d’évaluation soit déposé pour l’imposition relative à l’année en cours, le ministre peut prescrire, par arrêté :

- a) le maximum des sommes d’argent qui peut être requis de chacune des municipalités de secteur en vertu du paragraphe 30 (1);
- b) le montant maximal des impôts que le conseil de chaque municipalité de secteur peut prélever en vertu du paragraphe 31 (1). 1987, chap. 16, art. 2, *en partie*.

Pouvoir du  
ministre

**33** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«impôts à des fins locales» Les impôts prélevés par une municipalité de secteur à des fins locales en vertu du paragraphe 29 (2), à l’exclusion des rajustements prévus par l’article 33 ou 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («taxes for local purposes»)

«impôts à des fins régionales» La somme des impôts prélevés par une municipalité de secteur à des fins régionales en vertu du paragraphe 27 (2) et à l’égard d’un secteur de services urbains constitué en vertu des articles 46 et 72 de la *Loi sur les municipalités régionales*, à l’exclusion des rajustements prévus par l’article 33 ou 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («taxes for regional purposes»)

«paiement tenant lieu d’impôts» Montant qu’une municipalité de secteur a le droit de recevoir, selon le cas, en vertu :

- a) du paragraphe 27 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur l’évaluation foncière*,
- b) du paragraphe 7 (6) de la *Loi sur le développement du logement*, à l’exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 7 (10) de cette loi,
- c) de l’article 157 et du paragraphe 158 (3) de la *Loi sur les municipalités*;
- d) du paragraphe 4 (1), (2) ou (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d’impôt aux municipalités*,
- e) de l’article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*,
- f) du paragraphe 52 (2), (3), (4) ou (5) de la *Loi sur la Société de l’électricité*, à l’exclusion toutefois de la fraction du

of the *Assessment Act*; ("impôts à des fins locales")

"taxes for regional purposes" means the sum of the taxes levied by an area municipality for regional purposes under subsection 27 (2) and in respect of an urban service area established under sections 46 and 72 of the *Regional Municipalities Act*, excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; ("impôts à des fins régionales")

"total taxes for all purposes" means the sum of the taxes for local purposes, the taxes for regional purposes and the taxes levied by the area municipality for school purposes under section 29, excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*. ("total des impôts à toutes fins")

Area municipalities to share payments in lieu of taxes

(2) Where an area municipality is eligible to receive a payment in lieu of taxes for any year, it shall pay to the treasurer of the Regional Corporation a portion equal to the amount obtained by multiplying the amount that the area municipality is eligible to receive by the quotient, correct to five decimal places, obtained by dividing the taxes for regional purposes for the year by the total of,

- (a) the taxes for local purposes for the year; and
- (b) the taxes for regional purposes for the year.

Sharing of certain payments

(3) Despite subsection (2), if an area municipality is eligible to receive a payment in lieu of taxes for any year under,

- (a) subsection 27 (3), (4) or (5) of the *Assessment Act*;
- (b) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*;
- (c) subsection 52 (2), (3), (4) or (5) of the *Power Corporation Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 52 (9) of that Act;
- (d) subsection 44 (6) of this Act;

montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 52 (9) de cette loi,

- g) du paragraphe 44 (6) de la présente loi,
- h) de l'article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*,
- i) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada),
- j) d'une loi de l'Ontario ou du Canada ou d'un accord aux termes duquel le paiement provient d'un gouvernement ou d'un organisme du gouvernement et tient lieu d'impôts à l'égard de l'évaluation de biens immeubles ou de l'évaluation commerciale, à l'exclusion toutefois d'un paiement mentionné à l'article 445 de la *Loi sur les municipalités*. («payment in lieu of taxes»)

«total des impôts à toutes fins» La somme des impôts à des fins locales, des impôts à des fins régionales et des impôts prélevés par la municipalité de secteur à des fins scolaires en vertu de l'article 29, à l'exclusion des rajustements prévus par l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («total taxes for all purposes»)

(2) La municipalité de secteur qui a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d'impôts pour une année est tenue d'en verser au trésorier de la Municipalité régionale une fraction égale au montant obtenu en multipliant le montant que la municipalité de secteur a le droit de recevoir par le quotient, exact à cinq décimales près, obtenu en divisant les impôts à des fins régionales pour l'année par le total des montants suivants :

- a) les impôts à des fins locales pour l'année;
- b) les impôts à des fins régionales pour l'année.

(3) Malgré le paragraphe (2), si une municipalité de secteur a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d'impôts pour une année en vertu, selon le cas :

- a) du paragraphe 27 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) de l'article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- c) du paragraphe 52 (2), (3), (4) ou (5) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 52 (9) de cette loi;
- d) du paragraphe 44 (6) de la présente loi;

Partage d'un paiement tenant lieu d'impôts par une municipalité de secteur

Partage de certains paiements



(e) section 10 or 11 of the *Trees Act*; or

(f) the *Municipal Grants Act* (Canada),

and the calculation of the payment is based in part on the rates that were levied for school purposes, then the portion to be paid under subsection (2) shall be calculated by multiplying the amount that the area municipality is eligible to receive by the quotient, correct to five decimal places, obtained by dividing the taxes for regional purposes for the year by the total taxes for all purposes for the year.

Treasurer to provide estimate of share

(4) The treasurer of each area municipality shall, on or before the 1st day of March in each year, send a statement to the treasurer of the Regional Corporation and each school board showing an estimate of the amount that the area municipality will be required to pay to the Regional Corporation for the year under subsection (2) and to each school board under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* and under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*.

Allocation of payments in lieu of taxes

(5) Where an area municipality is required to pay a portion of a payment in lieu of taxes to the Regional Corporation under subsection (2), or to a school board, the provisions of,

(a) subsections 27 (7) and (9) of the *Assessment Act*;

(b) subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*;

(c) subsections 157 (11) and (15) and subsection 158 (5) of the *Municipal Act*; and

(d) subsection 52 (7) of the *Power Corporation Act*,

in respect of the equalization of assessment or allocation and deposit of payments shall not apply to that entitlement. 1987, c. 16, s. 2, *part*.

Payment of portion of telephone and telegraph tax

**34.**—(1) Each area municipality shall pay a portion of the tax levied by it under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to the Regional Corporation and appropriate public school boards in the proportion that the taxes levied by it on commercial assessment in the year for each such body bears to the total taxes levied by it in the year on commercial assessment for all purposes, other than separate school board purposes.

Exclusion of taxes added to collector's roll

(2) In determining the taxes levied on commercial assessment under subsection (1),

e) de l'article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*;

f) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada),

et que le calcul du paiement est basé en partie sur les impôts qui étaient prélevés à des fins scolaires, la fraction à verser en vertu du paragraphe (2) est calculée en multipliant le montant que la municipalité de secteur a le droit de recevoir par le quotient, exact à cinq décimales près, obtenu en divisant les impôts à des fins régionales pour l'année par le total des impôts à toutes fins pour l'année.

(4) Au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie au trésorier de la Municipalité régionale et à chaque conseil scolaire un état indiquant une estimation du montant que la municipalité de secteur sera tenue de verser à la Municipalité régionale pour l'année visée au paragraphe (2) et à chaque conseil scolaire en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement* et en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Indication par le trésorier des estimations des parts à payer

(5) Si une municipalité de secteur est tenue de payer une fraction d'un paiement tenant lieu d'impôts à la Municipalité régionale en vertu du paragraphe (2) ou à un conseil scolaire, les dispositions suivantes relatives à la péréquation de l'évaluation ou à l'affectation et au dépôt des paiements ne s'appliquent pas au droit à ces paiements :

a) les paragraphes 27 (7) et (9) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

b) le paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*;

c) les paragraphes 157 (11) et (15) et 158 (5) de la *Loi sur les municipalités*;

d) le paragraphe 52 (7) de la *Loi sur la Société de l'électricité*. 1987, chap. 16, art. 2, *en partie*.

Répartition de paiements tenant lieu d'impôts

**34** (1) Chaque municipalité de secteur verse à la Municipalité régionale et aux conseils d'écoles publiques appropriés une fraction des impôts qu'elle prélève en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités*, selon le rapport qui existe entre les impôts qu'elle prélève pour l'année d'après l'évaluation des industries et des commerces pour chacun de ces organismes et le total des impôts qu'elle prélève pour l'année à toutes fins autres que celles d'un conseil d'écoles séparées, d'après l'évaluation des industries et des commerces.

Paiement d'une fraction des impôts sur le téléphone et le télégraphe

(2) Sont exclus du calcul des impôts prélevés d'après l'évaluation des industries et des

Exclusion des impôts ajoutés au rôle de perception

there shall be excluded any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*. 1987, c. 16, s. 2, *part*.

Payment of portion of telephone and telegraph tax to school boards

(3) Despite subsection (1), that portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the area municipality in the proportion that the share of each school board of the residential and farm assessment in the area municipality bears to the whole of the residential and farm assessment in the area municipality. 1989, c. 65, s. 44 (1).

Statement by treasurer

(4) The treasurer of each area municipality shall, on or before the 1st day of March in each year, send a statement to the treasurer of the Regional Corporation and the appropriate school boards showing an estimate of the amount which the area municipality will be required to pay to that body for the year under subsection (1) or (3). 1987, c. 16, s. 2, *part*; 1989, c. 65, s. 44 (2).

Non-application of *Municipal Act*

(5) Subsections 159 (17) to (25) of the *Municipal Act* do not apply if payments are made by an area municipality under subsection (1). 1987, c. 16, s. 2, *part*.

Payment in lieu and telephone and telegraph levies

**35.—(1)** An amount payable by an area municipality to,

- (a) the Regional Corporation under subsection 33 (2) or 34 (1);
- (b) a school board under subsection 34 (3); or
- (c) a school board under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* or under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*,

is a debt of the area municipality to the Regional Corporation or school board, as the case may be, and, subject to subsections (2) and (3), instalments are payable on account thereof as follows:

1. A first instalment equal to 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 31st day of March.
2. A second instalment of 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 30th day of June.

commerces aux termes du paragraphe (1) les rajustements prévus par l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. 1987, chap. 16, art. 2, *en partie*.

(3) Malgré le paragraphe (1), la fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui doit être versée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de secteur, selon le rapport qui existe entre la part de l'évaluation résidentielle et agricole de la municipalité de secteur qui est attribuée à chaque conseil scolaire et le total de l'évaluation résidentielle et agricole pour la municipalité de secteur. 1989, chap. 65, par. 44 (1).

(4) Au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie au trésorier de la Municipalité régionale et aux conseils d'écoles publiques appropriés un état indiquant l'estimation du montant que la municipalité de secteur sera tenue de verser à cet organisme pour l'année aux termes du paragraphe (1) ou (3). 1987, chap. 16, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 65, par. 44 (2).

(5) Les paragraphes 159 (17) à (25) de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas si une municipalité de secteur effectue les versements visés au paragraphe (1). 1987, chap. 16, art. 2, *en partie*.

**35 (1)** Le montant payable par une municipalité de secteur, selon le cas :

- a) à la Municipalité régionale en vertu du paragraphe 33 (2) ou 34 (1);
- b) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 34 (3);
- c) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement* ou en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*,

constitue une dette de la municipalité de secteur envers la Municipalité régionale ou le conseil scolaire, selon le cas. Sous réserve des paragraphes (2) et (3), des versements périodiques sont payables à cet égard selon les modalités suivantes :

1. Un premier versement périodique qui équivaut à 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 31 mars.
2. Un deuxième versement périodique de 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 30 juin.

Païement d'une fraction des impôts sur le téléphone et le télégraphe aux conseils scolaires

État émanant du trésorier

Non-application de la *Loi sur les municipalités*

Païements tenant lieu d'impôts et impôts sur le téléphone et le télégraphe

3. A third instalment of 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 30th day of September.

4. A fourth instalment of the balance of the entitlement for the year, on or before the 15th day of December. 1987, c. 16, s. 2, *part*; 1989, c. 65, s. 44 (3).

Alternative  
payment  
schedule

(2) The Regional Council may by by-law provide for an alternative number of instalments and due dates for amounts payable by area municipalities to the Regional Corporation under subsection (1).

Idem

(3) Where a school board having jurisdiction within the Regional Area has established an agreement which applies to one or more area municipalities in accordance with subsection 243 (3) of the *Education Act*, the number of instalments and due dates specified in that agreement shall apply, with necessary modifications, to those amounts otherwise payable to the school board under subsection (1).

General  
revenues

(4) An amount payable by an area municipality under subsection 33 (2) or 34 (1) or under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* or under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act* shall be credited by the Regional Corporation or school board to its general revenues.

Default

(5) If an area municipality fails to make any payment as provided under subsection (1) or as altered under subsection (2) or (3), the area municipality shall pay to the Regional Corporation or school board, as applicable, interest on the amount past due at the rate of 15 per cent per annum, or at such lower rate as the school board or Regional Corporation may by by-law determine from time to time.

Overpayment

(6) Where the total amount paid for the year under subsection (1), (2) or (3) exceeds the total amount payable for that purpose in the year, the area municipality shall notify the Regional Corporation or the school board, as the case may be, of the amount of the overpayment and the Regional Corporation or school board shall forthwith pay that amount to the area municipality. 1987, c. 16, s. 2, *part*.

Region-wide  
assessment  
update

**36.**—(1) If the Minister of Revenue considers that, within any class or classes of real property within the Regional Area, any parcel or parcels of real property are assessed inequitably in respect of the assessment of any other parcel or parcels of real property

3. Un troisième versement périodique de 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 30 septembre.

4. Un quatrième versement périodique pour le solde du montant de la créance pour l'année, au plus tard le 15 décembre. 1987, chap. 16, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 65, par. 44 (3).

Autre  
échancier  
des verse-  
ments

(2) Le conseil régional peut, par règlement municipal, prévoir un nombre de versements périodiques et des dates d'échéance différents à l'égard des montants payables par les municipalités de secteur à la Municipalité régionale en vertu du paragraphe (1).

Idem

(3) Si un conseil scolaire ayant compétence dans le secteur régional a conclu un accord qui s'applique à une ou à plusieurs municipalités de secteur conformément au paragraphe 243 (3) de la *Loi sur l'éducation*, le nombre de versements périodiques et les dates d'échéance qui sont précisés dans l'accord s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux montants qui sont par ailleurs payables au conseil scolaire en vertu du paragraphe (1).

Revenus  
généraux

(4) La Municipalité régionale ou le conseil scolaire porte au crédit de ses revenus généraux le montant payable par une municipalité de secteur en vertu du paragraphe 33 (2) ou 34 (1), en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement* ou en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Défaut de  
paiement

(5) Si la municipalité de secteur omet d'effectuer un versement périodique tel qu'il est prévu par le paragraphe (1) ou tel qu'il est modifié en vertu du paragraphe (2) ou (3), elle est tenue de payer à la Municipalité régionale ou au conseil scolaire, selon le cas, des intérêts sur le montant de l'arriéré au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que peut fixer le conseil scolaire ou la Municipalité régionale par règlement municipal.

Paiement en  
trop

(6) Si le montant total payé pour l'année en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) est supérieur au montant total payable à cette fin pour l'année, la municipalité de secteur avise la Municipalité régionale ou le conseil scolaire, selon le cas, du montant du paiement en trop. La Municipalité régionale ou le conseil scolaire verse sans délai ce dernier montant à la municipalité de secteur. 1987, chap. 16, art. 2, *en partie*.

Mise à jour  
de l'évalua-  
tion à  
l'échelle  
régionale

**36** (1) Si le ministre du Revenu estime que, dans une ou plusieurs catégories de biens immeubles situés dans le secteur régional, une ou plusieurs parcelles de ceux-ci font l'objet d'une évaluation inéquitable par rapport à l'évaluation d'une ou de plusieurs

of that class, the Minister of Revenue may direct that such changes be made in the assessment to be contained in the assessment roll next to be returned for each area municipality as will, in the Minister's opinion, eliminate or reduce inequalities in the assessment of any class or classes of real property, and the Minister of Revenue may, for that purpose, make regulations,

- (a) prescribing the classes of real property into which the real property in the Regional Area shall be divided for the purpose of this subsection;
- (b) prescribing standards and procedures to be used for the purpose of equalizing and making equitable the assessments of all real property belonging to the same class throughout the Regional Area;
- (c) providing that any equalization of assessment pursuant to a regulation made under clause (b) shall not alter, as between classes of real property throughout the Regional Area, the relative level of assessment at market value previously existing among such classes, or providing that the equalization shall alter such levels of assessment at market value no more than is reasonably necessary to provide equity of assessment within each class.

Application  
of new  
assessment  
roll

(2) If the assessment roll of an area municipality for taxation in any year is changed pursuant to a direction of the Minister of Revenue under subsection (1),

- (a) the assessment roll to be returned for that area municipality for taxation in that year shall be the assessment roll as so changed and not the assessment roll that would otherwise have been returned; and
- (b) the assessment roll to be returned in each year following that year shall be the assessment roll returned under clause (a) as amended, added to, or otherwise altered under the *Assessment Act* up to the date when the assessment roll is returned in each such following year.

Exception

(3) Despite subsection (2), where the assessor is of the opinion that an assessment to be shown on the assessment roll to be

autres parcelles de biens immeubles de cette catégorie, il peut, au moyen d'une directive, ordonner que soient apportées, à l'égard de l'évaluation devant être inscrite au rôle d'évaluation suivant qui doit être déposé pour chaque municipalité de secteur, des modifications qui, de l'avis du ministre, vont éliminer ou réduire les inégalités à l'égard de l'évaluation d'une ou de plusieurs catégories de biens immeubles. Le ministre du Revenu peut, à cette fin, par règlement :

- a) prescrire les catégories de biens immeubles dans lesquelles les biens immeubles du secteur régional sont répartis pour l'application du présent paragraphe;
- b) prescrire les normes et les méthodes à utiliser en vue de péréquer et de rendre équitables les évaluations de l'ensemble des biens immeubles qui appartiennent à la même catégorie sur tout le territoire du secteur régional;
- c) prévoir que la péréquation d'une évaluation effectuée conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa b) ne modifie pas, entre les catégories de biens immeubles situés sur tout le territoire du secteur régional, le niveau relatif de l'évaluation calculée selon la valeur marchande auquel les catégories étaient déjà évaluées ou prévoir que cette péréquation ne modifie ces niveaux d'évaluation selon la valeur marchande que dans la mesure où cela est raisonnablement nécessaire en vue d'assurer une évaluation équitable pour chacune des catégories de biens immeubles.

(2) Si le rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur relatif à l'imposition dans une année est modifié conformément à une directive du ministre du Revenu donnée en vertu du paragraphe (1) :

- a) le rôle d'évaluation qui doit être déposé pour la municipalité de secteur relativement à l'imposition pour cette année est le rôle d'évaluation ainsi modifié et non celui qui aurait autrement été déposé;
- b) le rôle d'évaluation qui doit être déposé pour chaque année subséquente est le rôle d'évaluation déposé en vertu de l'alinéa a) avec les modifications, les ajouts ou les autres changements faits en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* jusqu'à la date à laquelle le rôle d'évaluation est déposé chaque année subséquente.

(3) Malgré le paragraphe (2), si l'évaluateur estime qu'une évaluation devant figurer au rôle d'évaluation qui doit être déposé est

Utilisation du  
nouveau rôle  
d'évaluation

Exception



returned is inequitable with respect to the assessment of similar real property in the vicinity, the assessor may alter the value of the assessment to the extent necessary to make the assessment equitable with the assessment of such similar real property.

Status of  
assessment  
roll

(4) For the purpose of every Act, the assessment roll of an area municipality returned under subsection (2) shall be deemed to be the assessment roll of the area municipality returned under the *Assessment Act*.

Mandatory  
return of  
updated roll  
every fourth  
year

(5) In every fourth year following the most recent direction under subsection (1), the Minister of Revenue shall make a direction under subsection (1) for changes to be made to the assessment rolls of the area municipalities.

Resolution  
required

(6) The Minister of Revenue shall not make a direction under subsection (1) unless the Regional Council by resolution has requested that a direction be made, but a resolution is not required where a direction of the Minister of Revenue is made as required under subsection (5).

Application  
of  
*Assessment  
Act*

(7) Except as provided in subsection (1), the *Assessment Act* and the alterations, corrections, additions and amendments authorized by that Act apply to an assessment roll returned under subsection (2).

Idem

(8) Subsections 58 (1) and (3) and sections 59 and 60 of the *Assessment Act* do not apply to an area municipality or to the assessment roll of any area municipality in respect of 1987 and subsequent years.

Powers on  
appeal

(9) The Assessment Review Board, the Municipal Board or any court, in determining the value at which any real property shall be assessed in any complaint, appeal, proceeding or action, shall have reference to the value at which similar real property in the vicinity is assessed, and the amount of any assessment of real property shall not be altered unless the Assessment Review Board, Municipal Board or court is satisfied that the assessment is inequitable in respect of the assessment of similar real property in the vicinity, and in that event the assessment of the real property shall not be altered to any greater extent than is necessary to make the assessment equitable with the assessment of such similar real property.

Where prop-  
erty  
described in  
class  
prescribed  
under  
subs. (1)

(10) Although a complaint, appeal, proceeding or action concerns an assessment made for taxation in a year prior to the year for which classes of real property were pre-

inéquitable par rapport à celle de biens immeubles comparables situés dans le voisinage, il peut modifier la valeur de l'évaluation dans la mesure où cela est nécessaire pour qu'elle soit équitable par rapport à celle des biens immeubles comparables.

État du rôle  
d'évaluation

(4) Pour l'application de toute loi, le rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur déposé en vertu du paragraphe (2) est réputé le rôle d'évaluation de la municipalité de secteur déposé en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(5) Tous les quatre ans à compter de la dernière directive donnée en vertu du paragraphe (1), le ministre du Revenu donne une directive en vertu du paragraphe (1) pour faire apporter des modifications aux rôles d'évaluation des municipalités de secteur.

Dépôt obliga-  
toire du rôle  
mis à jour  
tous les qua-  
tre ans

(6) Le ministre du Revenu ne donne la directive prévue au paragraphe (1) que si le conseil régional a demandé, par voie de résolution, qu'une directive soit donnée. Toutefois, lorsqu'une directive du ministre du Revenu est donnée conformément au paragraphe (5), aucune résolution n'est nécessaire.

Une résolu-  
tion est  
nécessaire

(7) Sous réserve du paragraphe (1), la *Loi sur l'évaluation foncière* ainsi que les modifications, les corrections, les ajouts et les changements autorisés par cette loi s'appliquent à un rôle d'évaluation déposé en vertu du paragraphe (2).

Application  
de la *Loi sur  
l'évaluation  
foncière*

(8) Les paragraphes 58 (1) et (3) et les articles 59 et 60 de la *Loi sur l'évaluation foncière* ne s'appliquent pas aux municipalités de secteur ni au rôle d'évaluation de celles-ci pour 1987 et les années subséquentes.

Idem

(9) La Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales ou le tribunal qui fixent la valeur de l'évaluation de biens immeubles, lors d'une plainte, d'un appel, d'une instance ou d'une action, tiennent compte de la valeur de l'évaluation de biens immeubles comparables situés dans le voisinage. Le montant de l'évaluation des biens immeubles n'est pas modifié, sauf si la Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales ou le tribunal sont convaincus que cette évaluation est inéquitable par rapport à celle de biens immeubles comparables situés dans le voisinage. Dans ce cas, l'évaluation des biens immeubles visés n'est modifiée que dans la mesure où cela est nécessaire pour qu'elle soit équitable par rapport à celle des biens immeubles comparables.

Pouvoirs en  
cas d'appel

(10) Même si une plainte, un appel, une instance ou une action visent une évaluation effectuée aux fins de l'imposition dans une année précédant celle pour laquelle des

Biens décrits  
appartenant à  
la catégorie  
prescrite en  
vertu du  
par. (1)

scribed for the Regional Area under subsection (1), for the purpose of determining the value at which any real property shall be assessed in any complaint, appeal, proceeding or action, real property described in a class prescribed under subsection (1) for the Regional Area is not similar to real property described in another class prescribed under subsection (1) for the Regional Area, and the inclusion of real property within a class so prescribed does not indicate that the real property is similar to other real property in that class.

No amend-  
ment to  
collector's  
roll

(11) No amendment shall be made to the assessment or a collector's roll under clause 34 of the *Assessment Act* until the cumulative value of the increase since the date of the most recent change to the assessment roll under a direction of the Minister of Revenue under subsection (1) is at least in the sum of \$5,000 at market value or, if the assessment in the Regional Area is at less than market value, at an equivalent rate.

Table of  
rates for  
pipe lines

(12) For purposes of subsection 24 (17) of the *Assessment Act*, changes made in the assessment roll of an area municipality under a direction of the Minister of Revenue under subsection (1) shall be deemed to be an update of the assessment of all property within the area municipality under subsection 58 (3) of the *Assessment Act*.

Rights of  
appeal  
preserved

(13) Nothing in section 27, 28 or 29 in any way deprives any person of any right of appeal provided for in the *Assessment Act* or affects the operation of subsection 36 (6) of that Act.

Regulations  
may be  
retroactive

(14) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive to the 1st day of December of the year preceding the year in which it was made. 1987, c. 16, s. 2, *part*.

Conservation  
Authority  
apportion-  
ments

**37.**—(1) Where changes are made in the assessment rolls of area municipalities under a direction of the Minister of Revenue under subsection 36 (1) and the changes directly affect the relative cost sharing of conservation authority responsibilities for any municipality beyond the Regional Area or cause within the Regional Area substantial tax shifts between municipalities, property classes or individual properties, the Lieutenant Governor in Council, may in order to minimize such effects, make regulations prescribing an alternative basis of apportionment

catégories de biens immeubles ont été prescrites pour le secteur régional en vertu du paragraphe (1), afin de fixer la valeur de l'évaluation de biens immeubles en cas de plainte, d'appel, d'instance ou d'action, les biens immeubles décrits dans une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (1) pour le secteur régional ne sont pas comparables aux biens immeubles décrits dans une autre catégorie prescrite en vertu du paragraphe (1) pour le secteur régional. Le fait d'inclure des biens immeubles dans une catégorie ainsi prescrite n'a pas pour effet d'indiquer que ceux-ci sont comparables à d'autres biens immeubles de cette catégorie.

(11) Aucune modification n'est apportée à l'évaluation ou au rôle de perception aux termes de l'alinéa 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* tant que la valeur cumulative de l'augmentation depuis la date de la plus récente modification apportée au rôle d'évaluation aux termes d'une directive du ministre du Revenu donnée en vertu du paragraphe (1) n'a pas atteint un montant d'au moins 5 000 \$ en fonction de la valeur marchande ou, si l'évaluation pour le secteur régional est inférieure à celle calculée en fonction de la valeur marchande, un montant calculé à un taux équivalent.

(12) Pour l'application du paragraphe 24 (17) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les modifications apportées au rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur aux termes d'une directive du ministre du Revenu donnée en vertu du paragraphe (1) sont réputées des mises à jour de l'évaluation de l'ensemble des biens situés dans la municipalité de secteur aux termes du paragraphe 58 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(13) L'article 27, 28 ou 29 n'a en aucune façon pour effet de supprimer les droits d'appel de quiconque prévus par la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de porter atteinte à l'application du paragraphe 36 (6) de cette loi.

(14) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif au 1<sup>er</sup> décembre de l'année qui précède celle où ils ont été pris. 1987, chap. 16, art. 2, *en partie*.

**37** (1) Si des modifications sont apportées aux rôles d'évaluation de municipalités de secteur aux termes d'une directive du ministre du Revenu donnée en vertu du paragraphe 36 (1) et que ces modifications ont des conséquences directes sur le partage relatif des coûts reliés aux charges d'un office de protection de la nature en ce qui concerne une municipalité à l'extérieur du secteur régional, ou qu'elles entraînent des changements fiscaux importants dans le secteur régional entre des municipalités, des catégories de biens ou des biens individuels, le lieu-

Aucune  
modification  
du rôle de  
perception

Tableau des  
taux d'imposi-  
tion pour  
pipelines

Aucune  
atteinte au  
droit d'inter-  
jeter appel

Rétroactivité  
des règle-  
ments

Répartitions  
relatives à un  
office de pro-  
tection de la  
nature



to that specified under the *Conservation Authorities Act*.

Regulation  
may be  
retroactive

(2) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive to a date not earlier than the 1st day of January of the year in which it was made. 1987, c. 16, s. 2, *part*.

## PART VI GENERAL

Salvage  
shops;  
auctioneers

**38.**—(1) Section 233 and paragraph 7 of subsection 234 (1) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Regional Corporation and no area municipality shall exercise any such powers. R.S.O. 1980, c. 435, s. 111 (3).

Public trans-  
portation  
systems,  
refuse  
disposal,  
entertain-  
ment  
expenses,  
etc.

(2) The Regional Corporation shall be considered to be a local municipality for the purposes of paragraphs 104 and 135 of section 210, and section 257 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications.

Delegation  
of approval

(3) Despite any other provision in this Act, the Regional Council may pass a by-law authorizing the head of the department concerned to grant the approval required by subsection 28 (2) of the *Regional Municipalities Act* and any such by-law may prescribe terms and conditions under which any such approval or consent may be granted. R.S.O. 1980, c. 435, s. 111 (5, 6).

Vesting of  
transporta-  
tion system  
assets in  
Regional  
Corporation

(4) In the event that the Regional Corporation establishes a transportation system in accordance with the provisions of subsection (2), no area municipality shall operate such a system and all the assets and liabilities of any area municipality used for a public transportation system vest in the Regional Corporation on the day such regional transportation system is established, without compensation, and the Regional Corporation shall thereafter pay to the area municipality before the due date all amounts of principal and interest becoming due upon any outstanding debt of the area municipality in respect of any such assets.

Default

(5) Where the Regional Corporation fails to make any payment required by subsection (4) on or before the due date, the area municipality may charge the Regional Corporation interest at the rate of 15 per cent per annum thereon, or such lower rate as the council of the area municipality determines, from such date until payment is made. R.S.O. 1980, c. 435, s. 111 (11, 12).

tenant-gouverneur en conseil peut, en vue de minimiser ces effets, prendre des règlements qui prescrivent une base de répartition différente de celle fixée en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.

Rétroactivité  
du règlement

(2) Le règlement pris en application du paragraphe (1) peut avoir un effet rétroactif à une date qui n'est par antérieure au 1<sup>er</sup> janvier de l'année au cours de laquelle il est pris. 1987, chap. 16, art. 2, *en partie*.

## PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**38** (1) L'article 233 et la disposition 7 du paragraphe 234 (1) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale. Les municipalités de secteur ne peuvent exercer les pouvoirs visés par ces dispositions. L.R.O. 1980, chap. 435, par. 111 (3).

Magasins  
récupération,  
encanteurs

(2) La Municipalité régionale est assimilée à une municipalité locale pour l'application des dispositions 104 et 135 de l'article 210, et l'article 257 de la *Loi sur les municipalités* s'applique avec les adaptations nécessaires.

Réseau de  
transport en  
commun, éli-  
mination de  
détritus et  
frais de  
réception

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le conseil régional peut adopter un règlement municipal autorisant le chef du service visé à accorder l'approbation requise par le paragraphe 28 (2) de la *Loi sur les municipalités régionales*. Le règlement municipal peut prescrire les conditions auxquelles l'approbation ou le consentement peuvent être accordés. L.R.O. 1980, chap. 435, par. 111 (5) et (6).

Délégation du  
pouvoir d'ap-  
probation

(4) Si la Municipalité régionale met sur pied un réseau de transport en vertu du paragraphe (2), les municipalités de secteur ne doivent pas exploiter ce réseau. L'actif et le passif affectés par une municipalité de secteur à un réseau de transport en commun sont dévolus à la Municipalité régionale à la date de mise sur pied du réseau de transport régional, sans versement d'indemnité. La Municipalité régionale verse par la suite à la municipalité de secteur, avant leur échéance, le principal et les intérêts venant à échéance relativement aux dettes impayées que la municipalité de secteur a contractées à l'égard de cet actif.

Dévolution  
de l'actif du  
réseau de  
transport à la  
Municipalité  
régionale

(5) Si la Municipalité régionale omet de faire, à la date d'échéance ou avant cette date, un versement prévu par le paragraphe (4), la municipalité de secteur peut exiger de celle-ci des intérêts calculés au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur fixé par le conseil de la municipalité de secteur, à compter de la date d'échéance jusqu'à ce que le paiement soit effectué. L.R.O. 1980, chap. 435, par. 111 (11) et (12).

Défaut

Licensing by-laws may be passed by councils of cities

**39.** The council of any city in the Regional Area may pass any by-law that a police services board of a city is authorized to pass under the *Municipal Act*. R.S.O. 1980, c. 435, s. 112, *revised*.

**39** Le conseil d'une cité du secteur régional peut adopter tout règlement municipal qu'une commission de services policiers d'une cité est autorisée à adopter en application de la *Loi sur les municipalités*. L.R.O. 1980, chap. 435, art. 112, *révisé*.

Pouvoir des conseils de cité d'adopter des règlements municipaux d'autorisation

Expenditures for diffusing information

**40.—(1)** The Regional Corporation may make expenditures for the purpose of diffusing information respecting the advantages of the Regional Municipality as an industrial, business, educational, residential or vacation centre.

**40** (1) La Municipalité régionale peut engager des dépenses destinées à la diffusion de l'information visant à faire valoir les avantages de la municipalité régionale sur les plans industriel, commercial ou scolaire, ou en matière d'habitation ou de tourisme.

Dépenses relatives à la diffusion de l'information

Industrial sites; publicity expenditures

(2) Paragraph 57 of section 210 and paragraph 22 of section 207 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Regional Corporation, and no area municipality shall exercise any such powers save and except in respect of those lands acquired or held by a local municipality on or before the 31st day of March, 1974.

(2) La disposition 22 de l'article 207 et la disposition 57 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale. Les municipalités de secteur ne doivent pas exercer les pouvoirs visés par ces dispositions, à l'exception de ceux relatifs aux biens-fonds acquis ou détenus par une municipalité locale le 31 mars 1974 ou avant cette date.

Sites industriels, frais de publicité

Definition

**41.—(1)** In this section, "waste" includes ashes, garbage, refuse, domestic waste, industrial solid waste or municipal refuse, and such other waste as may be designated by by-law of the Regional Council.

**41** (1) Pour l'application du présent article, le terme «déchets» s'entend notamment des cendres, des ordures, des rebuts, des déchets domestiques, des déchets solides industriels et des rebuts municipaux, ainsi que des autres déchets que le conseil régional désigne par règlement municipal.

Définition

Receiving and disposing of waste by Regional Corporation

(2) The Regional Corporation shall provide facilities for the purpose of receiving, dumping and disposing of waste, and no area municipality shall provide such facilities.

(2) La Municipalité régionale fournit des installations servant à recevoir, à déverser et à éliminer les déchets. Les municipalités de secteur ne fournissent pas ces installations.

Élimination des déchets par la Municipalité régionale

Waste disposal sites

(3) For the purposes of subsection (2), the Regional Corporation may acquire and use land within the Regional Area and may erect, maintain and operate all facilities including buildings, structures, machinery or equipment for the purposes of receiving, dumping and disposing of waste, and may contract with any person including Her Majesty in right of Ontario, for such purposes, and may prohibit or regulate the dumping and disposing of waste or any class or classes thereof upon such land, and may prescribe rates or charges for the use of such property, which rates or charges may relate to the volume, weight, or class of waste, or otherwise as the Regional Council considers appropriate in the circumstances, and all such facilities and lands of a local municipality to the extent they were used for such purposes on the 1st day of April, 1974, are vested in the Regional Corporation without compensation.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la Municipalité régionale peut acquérir et utiliser des biens-fonds dans le secteur régional et édifier, entretenir et exploiter toute installation, y compris des bâtiments, des structures, des machines ou du matériel, servant à recevoir, à déverser et à éliminer les déchets; elle peut, à ces fins, passer un contrat avec toute personne, y compris Sa Majesté du chef de l'Ontario, et interdire ou réglementer le déversement et l'élimination des déchets ou de catégories de ceux-ci sur ces biens-fonds. La Municipalité régionale peut en outre établir, pour l'utilisation de tels biens, des impôts ou des redevances qui peuvent se fonder sur le volume, le poids, la catégorie de déchets, ou tout autre critère que le conseil régional estime approprié dans les circonstances. Toutes les installations et tous les biens-fonds d'une municipalité locale, dans la mesure où ils étaient utilisés à ces fins au 1<sup>er</sup> avril 1974, sont dévolus à la Municipalité régionale sans versement d'indemnité.

Sites d'élimination des déchets

Payments of principal and interest to area municipalities

(4) The Regional Corporation shall pay to the corporation of any area municipality on or before the due date all amounts of principal and interest becoming due upon any outstanding debt of such area municipality in

(4) La Municipalité régionale verse aux municipalités de secteur, au plus tard à la date d'échéance, les montants de principal et d'intérêts payables relativement aux dettes impayées contractées par ces municipalités de secteur à l'égard des biens que la Municipa-

Règlement des dettes impayées

respect of the property assumed by the Regional Corporation under subsection (3).

Default

(5) If the Regional Corporation fails on or before the due date to make any payment required by subsection (4), the area municipality may charge the Regional Corporation interest at the rate of 15 per cent per annum thereon, or such lower rate as the council of the area municipality determines, from such date until payment is made.

Garbage disposal land acquisition

(6) For the purposes of subsection (3), paragraph 90 of section 210 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 435, s. 127.

Agreement successor rights

**42.** Where any agreement has been entered into by a local municipality, providing the terms thereof are not inconsistent with this Act, the Regional Corporation or the appropriate area municipality shall, on and after the 1st day of April, 1974, be deemed to stand in the place and stead of such local municipality in so far as the agreement pertains to the functions of the Regional Corporation or area municipality. R.S.O. 1980, c. 435, s. 128.

Recreation and parks management board

**43.** The council of an area municipality shall be deemed to be a recreation committee under the *Ministry of Tourism and Recreation Act* and the regulations thereunder and a board of a community recreation centre under the *Community Recreation Centres Act*. R.S.O. 1980, c. 435, s. 132 (2); 1989, c. 11, s. 16 (3).

Acquiring land for parks, etc.

**44.**—(1) The Regional Council may pass by-laws for acquiring land for and establishing, laying out and improving and maintaining public parks, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards and drives in the Regional Area and for exercising all or any of the powers that are conferred on boards of park management by the *Public Parks Act*.

Sale of spirituous, etc., liquors in parks

(2) In addition to the powers that may be exercised under subsection (1), the Regional Council has power to let from year to year, or for any time not exceeding ten years, the right to sell, subject to the *Liquor Licence Act*, and the regulations made thereunder, spirituous, fermented or intoxicating liquors within regional parks under such regulations as the Regional Council may prescribe.

Joint acquisition of parks

(3) Paragraph 54 of section 207 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation. R.S.O. 1980, c. 435, s. 133 (1-3).

lité régionale a pris en charge en vertu du paragraphe (3).

Défaut

(5) Si la Municipalité régionale omet de faire, à la date d'échéance ou avant cette date, un versement prévu par le paragraphe (4), les municipalités de secteur peuvent exiger de celle-ci des intérêts calculés au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que le conseil de ces municipalités de secteur fixe, à compter de la date d'échéance jusqu'à ce que le versement soit effectué.

Acquisition de biens-fonds par l'élimination des ordures

(6) Pour l'application du paragraphe (3), la disposition 90 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* s'applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 435, art. 127.

Dévolution des droits contenus dans un accord

**42** Si les modalités d'un accord conclu par une municipalité locale ne sont pas incompatibles avec la présente loi, la Municipalité régionale ou la municipalité de secteur compétente est réputée, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974, remplacer la municipalité locale dans la mesure où l'accord se rapporte aux fonctions de la Municipalité régionale ou de la municipalité de secteur. L.R.O. 1980, chap. 435, art. 128.

Conseil réputé un comité de loisirs

**43** Le conseil d'une municipalité de secteur est réputé un comité de loisirs en vertu de la *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs* et des règlements pris en application de cette loi, et un conseil de centre de loisirs communautaire en vertu de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires*. L.R.O. 1980, chap. 435, par. 132 (2); 1989, chap. 11, par. 16 (3).

Acquisition de biens-fonds à certaines fins

**44** (1) Le conseil régional peut, par règlement municipal, acquérir des biens-fonds pour créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des jardins zoologiques, des zones récréatives, des places, des avenues, des boulevards et des promenades dans le secteur régional et exercer l'ensemble ou une partie des pouvoirs conférés aux conseils de gestion des parcs par la *Loi sur les parcs publics*.

Vente de boissons spiritueuses dans les parcs publics

(2) Le conseil régional a, outre les pouvoirs prévus par le paragraphe (1), le pouvoir d'accorder annuellement ou pour des périodes maximales de dix ans le droit de vendre, sous réserve de la *Loi sur les permis d'alcool* et des règlements pris en application de cette loi, des boissons spiritueuses, fermentées ou enivrantes dans les parcs régionaux, et d'en assujettir la vente aux règlements qu'il peut prescrire.

Acquisition conjointe de parcs

(3) La disposition 54 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale. L.R.O. 1980, chap. 435, par. 133 (1) à (3).

Application  
of certain  
Acts

(4) The Regional Corporation shall be deemed to be a municipality for the purposes of the *Parks Assistance Act* and the Regional Council shall be deemed to be a recreation committee for the purposes of the *Ministry of Tourism and Recreation Act* and a board of a community recreation centre for the purposes of the *Community Recreation Centres Act*. R.S.O. 1980, c. 435, s. 133 (4); 1989, c. 11, s. 16 (4).

Public lands  
owned by  
conservation  
authority

(5) Where, under an agreement with any conservation authority, lands vested in the conservation authority are managed and controlled by the Regional Corporation, the Regional Corporation may,

- (a) exercise all or any of the powers conferred on it under subsection (1) in respect of such lands;
- (b) lay out, construct and maintain roads on such lands and, with the consent of the area municipality in which such lands, or any part thereof, are situate, assume the maintenance of existing roads on such lands, or any part thereof; and
- (c) subject to the *Highway Traffic Act*, regulate traffic on such roads and prescribe the rate of speed for motor vehicles driven on such roads in accordance with subsection 128 (4) of the *Highway Traffic Act*.

Payment in  
lieu of taxes

(6) The Regional Council may agree to pay annually to the area municipality in which any land used for the purposes set out in subsection (1) is situate a sum not exceeding the amount that would have been payable to the municipality as taxes if the land were not exempt from taxation. R.S.O. 1980, c. 435, s. 133 (5, 6).

Public  
library  
boards

**45.** Despite the *Public Libraries Act*, the Minister may by order provide for the establishment of a public library board in any area municipality and for the transfer of any assets and liabilities of any former public library board to such new board. R.S.O. 1980, c. 435, s. 135.

Application  
of Ontario  
Water  
Resources  
Act

**46.**—(1) For the purposes of sections 76 and 77 of the *Ontario Water Resources Act*, the Regional Corporation shall be deemed to be a county and the area municipalities shall be deemed to be the local municipalities that form part of the county for municipal purposes and, for the purposes of sections 75 and 78 of the said Act, the Regional Corporation shall be deemed to be a municipality.

Application  
de certaines  
lois

(4) La Municipalité régionale est réputée une municipalité pour l'application de la *Loi sur l'aide destinée à la création de parcs*. Le conseil régional est réputé un comité de loisirs pour l'application de la *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs* et un conseil de centre de loisirs communautaire pour l'application de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires*. L.R.O. 1980, chap. 435, par. 133 (4); 1989, chap. 11, par. 16 (4).

Biens-fonds  
appartenant à  
un office de  
protection de  
la nature

(5) Si elle est chargée de la gestion et du contrôle de biens-fonds dévolus à un office de protection de la nature aux termes d'un accord conclu avec ce dernier, la Municipalité régionale peut :

- a) exercer, à l'égard de ces biens-fonds, l'ensemble ou une partie des pouvoirs que lui confère le paragraphe (1);
- b) faire le tracé de routes sur ces biens-fonds, les construire, les entretenir et, avec l'autorisation de la municipalité de secteur dans laquelle les biens-fonds ou une partie de ceux-ci sont situés, prendre en charge l'entretien des routes déjà existantes qui se trouvent sur ces biens-fonds ou une partie de ceux-ci;
- c) sous réserve du *Code de la route*, réglementer la circulation sur ces routes et prescrire des limites de vitesses applicables aux véhicules automobiles conduits sur ces routes, conformément au paragraphe 128 (4) du *Code de la route*.

Paiement  
tenant lieu  
d'impôts

(6) Le conseil régional peut convenir de payer chaque année, à la municipalité de secteur dans laquelle est situé un bien-fonds affecté aux fins énoncées au paragraphe (1), une somme d'argent n'excédant pas le montant que la municipalité aurait pu exiger à titre d'impôts si le bien-fonds n'avait pas été exonéré d'impôts. L.R.O. 1980, chap. 435, par. 133 (5) et (6).

Conseils de  
bibliothèques  
publiques

**45** Malgré la *Loi sur les bibliothèques publiques*, le ministre peut, par arrêté, prévoir la création de conseils de bibliothèques publiques dans les municipalités de secteur et le transfert de tout élément d'actif et de passif des anciens conseils de bibliothèques publiques aux nouveaux conseils de bibliothèques publiques. L.R.O. 1980, chap. 435, art. 135.

Application  
de la *Loi sur  
les ressources  
en eau de  
l'Ontario*

**46** (1) Pour l'application des articles 76 et 77 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, la Municipalité régionale est réputée un comté et les municipalités de secteur sont réputées les municipalités locales qui font partie du comté aux fins municipales. Pour l'application des articles 75 et 78 de cette loi, la Municipalité régionale est réputée une municipalité.

Plumbing  
inspection  
fees

(2) Paragraph 87 of section 210 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Corporation. R.S.O. 1980, c. 435, s. 136.

Application  
of *Regional  
Municipali-  
ties Act*

**47.** Except as otherwise provided therein, all the provisions of the *Regional Municipalities Act* apply to The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk as though they were set out in, and formed a part of, this Act. *New.*

---

(2) La disposition 87 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale. L.R.O. 1980, chap. 435, art. 136.

Droits d'ins-  
pection d'ou-  
vrages de  
plomberie

**47** Toutes les dispositions de la *Loi sur les municipalités régionales*, sous réserve des exceptions qui y sont prévues, s'appliquent à la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk comme si elles étaient énoncées dans la présente loi et en faisaient partie intégrante. *Nouveau.*

---

Application  
de la *Loi sur  
les muni-  
cipalités  
régionales*